

ESTATUTS DE LA COOPERATIVA DE PERSONES CONSUMIDORES I USUÀRIES DE SOM CONNEXIÓ · ESTATUTOS DE LA COOPERATIVA DE PERSONAS CONSUMIDORAS Y USUARIAS DE SOMOS CONEXIÓN

Modificació del 20 de desembre del 2017 [protocol 1588]

Modificación del 20 de diciembre de 2017 [protocol 1588]

CAPÍTOL I. DENOMINACIÓ, PRINCIPIS, OBJECTE, DURADA I DOMICILI

CAPÍTULO I. DENOMINACIÓN, PRINCIPIOS, OBJETO, DURACIÓN Y DOMICILIO

Article 1. Denominació social

Artículo 1. Denominación social

La denominació social de la cooperativa és SOM CONNEXIÓ Societat Cooperativa Catalana Limitada, una societat Cooperativa de persones consumidors i usuàries, sense afany de lucre, subjecta als principis i disposicions de la Llei 12/2015, de cooperatives de Catalunya.

La denominación social de la cooperativa es SOMOS CONEXIÓN Sociedad Cooperativa Catalana Limitada, una sociedad Cooperativa de personas consumidoras y usuarias, sin ánimo de lucro, sujeta a los principios y disposiciones de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

Article 2. Principis i Objecte

Artículo 2. Principios y Objeto

2.1. L'objecte d'aquesta societat Cooperativa és proveir serveis de telecomunicacions per cobrir les necessitats de telefonia i connexió a Internet, així com la instal·lació d'infraestructures i el desenvolupament de solucions tecnològiques relacionades amb aquests serveis; promovent alhora, una transformació de l'actual model econòmic cap a un model que prioritzi el bé comú per sobre del benefici econòmic.

2.1. El objeto de esta sociedad Cooperativa es proveer servicios de telecomunicaciones para cubrir las necesidades de telefonía y conexión a Internet, así como la instalación de infraestructuras y el desarrollo de soluciones tecnológicas relacionadas con estos servicios; promoviendo a la vez, una transformación del actual modelo económico hacia un modelo que priorice el bien común por encima del beneficio económico.

2.2. Són principis rectors d'ETICOM SOM CONNEXIÓ els principis cooperatius de la Declaració sobre la Identitat Cooperativa de l'Aliança Cooperativa Internacional: adhesió voluntària, gestió democràtica, participació econòmica, autonomia i independència, educació, formació i informació, cooperació entre cooperatives i interès per la comunitat.

2.2. Son principios rectores de ETICOM SOMOS CONEXIÓN los principios cooperativos de la Declaración sobre la Identidad Cooperativa de la Alianza Cooperativa Internacional: adhesión voluntaria, gestión democrática, participación económica, autonomía e independencia, educación, formación e información, cooperación entre cooperativas e interés por la comunidad.

2.3. Són també principis cooperatius d'ETICOM SOM CONNEXIÓ, els següents:

2.3. Son también principios cooperativos de ETICOM SOMOS CONEXIÓN, los siguientes:

a) Les telecomunicacions responsables i inclusives:

Els serveis necessaris pel ple desenvolupament de les persones han de ser accessibles i estar en mans de la comunitat.

a) Las telecomunicaciones responsables e inclusivas:

Los servicios necesarios para el pleno desarrollo de las personas deben ser accesibles y estar en manos de la comunidad.

b) El bé comú. La primacia de les persones per damunt del capital:

Entenem el benestar de les persones, no només en la seva dimensió econòmica, sinó també en tots aquells aspectes que implica la integritat de l'ésser humà, impulsant el desenvolupament personal i laboral.

b) El bien común. La primacía de las personas por encima del capital:

Entendemos el bienestar de las personas, no sólo en su dimensión económica, sino también en todos aquellos aspectos que implica la integridad del ser humano, impulsando el desarrollo personal y laboral.

c) El comuns (commons):

Contribuir al desplegament d'infraestructures de telecomunicacions, de protocols oberts que formen la base d'Internet, de programari lliure, continguts lliures i dades obertes, que permeten un ús lliure sens cap tipus d'exclusió ni discriminació.

c) El procomún (commons):

Contribuir al despliegue de infraestructuras de telecomunicaciones, de protocolos abiertos que forman la base de Internet, de software libre, contenidos libres y datos abiertos, que permitan un uso libre sin ningún tipo de exclusión ni discriminación.

d) La coherència:

Evitar que les nostres pautes de consum puguin finançar projectes contradictoris amb els nostres principis ètics i socials.

d) La coherencia:

Evitar que nuestras pautas de consumo puedan financiar proyectos contradictorios con nuestros principios éticos y sociales.

e) La participació:

Fomentar la responsabilitat de les persones usuàries de serveis de telecomunicacions, recuperant així el control sobre les nostres necessitats de consum i sobre el que això representa quan ho deixem en mans dels grans oligopolis.

e) La participación:

Fomentar la responsabilidad de las personas usuarias de servicios de telecomunicaciones, recuperando así el control sobre nuestras necesidades de consumo y sobre lo que esto representa cuando lo dejamos en manos de los grandes oligopolios.

f) L'empresa regenerativa:

Volem ser un projecte que respecti una relació perdurable amb el planeta que ens acull, i una utilització i redistribució més justa dels recursos i possibles excedents que utilitzem o generem.

Fer una economia regenerativa és quelcom més ambiciós que fer-la sostenible, perquè regenerar és un principi orientat a recuperar l'equilibri entre les persones i el nostre món.

f) La empresa regenerativa:

Queremos ser un proyecto que respete una relación perdurable con el planeta que nos acoge, y una utilización y redistribución más justa de los recursos y posibles excedentes que utilicemos o generemos.

Hacer una economía regenerativa es algo mucho más ambicioso que hacerla sostenible, porque regenerar es un principio orientado a recuperar el equilibrio entre las personas y nuestro mundo.

g) La transparència:

Aplicar una política d'estricta transparència, en tots els àmbits de treball del projecte i utilitzant tots els mitjans de l'organització per que aquesta informació sigui entenedora i estigui a l'abast.

g) La transparencia:

Aplicar una política de estricta transparencia, en todos los ámbitos de trabajo del proyecto y utilizando todos los medios de la organización para que esta información sea entendedora y esté al alcance.

h) La solidaritat:

La nostra pauta de consum contribueix a construir una economia alternativa, diferent i humana.

h) La solidaridad:

Nuestra pauta de consumo contribuye a construir una economía alternativa, diferente y humana.

i) La reflexió:

Per complir els altres principis, aquest és determinant. Ser coherents amb els nostres processos de presa de decisions i per tant en les nostres accions, mitjançant un permanent compromís amb la reflexió.

i) La reflexión:

Para cumplir los otros principios, este es determinante. Ser coherentes con nuestros procesos de toma de decisiones y por lo tanto con nuestras acciones, mediante un permanente compromiso con la reflexión.

2.4. La cooperativa ETICOM SOM CONNEXIÓ desenvoluparà:

2.4. La cooperativa ETICOM SOMOS CONEXIÓN desarrollará:

a) El seu objecte social de manera directa o indirecta i, si s'escau, mitjançant la participació en altres societats.

a) Su objeto social de manera directa o indirecta y, si se tercia, mediante la participación en otras sociedades.

b) La seva activitat cooperativitzada amb tercers persones no sòcies, sense més límits que els que li imposi la Llei 18/2002 de Cooperatives de Catalunya, i en qualsevol cas les vendes no podran ser superiors al 50% de les totals.

b) Su actividad cooperativa con terceras personas no socias, sin más límites que los que le imponga la Ley 18/2002 de Cooperativas de Cataluña, y en cualquier caso las ventas no podrán ser superiores al 50% de las totales.

c) Les activitats necessàries per incrementar la informació, la formació i la defensa dels drets de les persones consumidores i usuàries.

c) Las actividades necesarias para incrementar la información, la formación y la defensa de los derechos de las personas consumidoras y usuarias.

Article 3. Durada

Artículo 3. Duración

La societat es constitueix per temps indefinit i les seves activitats començaran en el moment de la seva constitució.

La sociedad se constituye por tiempo indefinido y sus actividades empezarán en el momento de su constitución.

Article 4. Domicili social i àmbit d'actuació

Artículo 4. Domicilio social y ámbito de actuación

4.1. El domicili social s'estableix al Prat de Llobregat [Baix Llobregat], carrer Riu Llobregat, número 47, baixos, amb el codi postal 08820; i es pot traslladar a un altre lloc dins el mateix terme municipal, per acord del Consell Rector; el canvi de domicili a una altra població exigeix un acord de l'Assemblea General que modifiqui aquest article.

4.1. El domicilio social se establece en el Prat de Llobregat [Baix Llobregat], calle Riu Llobregat, número 47, bajos, con el código postal 08820; y se puede trasladar a otro lugar dentro del mismo término municipal, por acuerdo del Consejo Rector; el cambio de domicilio a otra población exige un acuerdo de la Asamblea General que modifique este artículo.

4.2. L'àmbit d'actuació social és principalment a Catalunya. Però també podrà prestar els seus serveis a les persones sòcies domiciliades o que realitzin la seva activitat fora de Catalunya.

4.2. La Cooperativa desarrolla su actividad principalmente en Cataluña, pudiendo también prestar sus servicios a las personas socias domiciliadas o que realicen su actividad fuera de Cataluña.

CAPÍTOL II. DE LES PERSONES SÒCIES

CAPÍTULO II. DE LAS PERSONAS SOCIAS

Article 5. Persones que poden ser sòcies

Artículo 5. Personas que pueden ser socias

5.1. Poden ser persones sòcies d'aquesta Cooperativa totes les que, compartint els objectius establerts en l'article 2 d'aquests estatuts, desitgin cobrir les seves necessitats de telefonia i connexió a Internet.

5.1. Pueden ser personas socias de esta Cooperativa todas las que, compartiendo los objetivos establecidos en el artículo 2 de estos estatutos, deseen cubrir sus necesidades de telefonía y conexión a Internet.

5.2. També poden ser sòcies col·laboradores de la cooperativa aquelles persones físiques o jurídiques que, sense desenvolupar l'activitat cooperativitzada principal, puguin col·laborar en la consecució de l'objecte social de la Cooperativa.

5.2. También pueden ser socias colaboradoras de la Cooperativa aquellas personas físicas o jurídicas que, sin desarrollar la actividad cooperativizada principal, puedan colaborar en la consecución del objeto social de la Cooperativa.

5.3. La Cooperativa podrà tenir persones sòcies de treball que puguin prestar el seu treball per a realitzar l'objecte i les activitats especificades a l'article 2 d'aquests estatuts.

5.3. La Cooperativa podrá tener personas socias de trabajo que puedan prestar su trabajo para realizar el objeto y las actividades especificadas en el artículo 2 de estos estatutos.

5.4. Seran persones sòcies excedents les que, temporalment i per causa justificada, deixin de realitzar l'activitat cooperativitzada a la Cooperativa.

5.4. Serán personas socias excedentes las que, temporalmente y por causa justificada, dejen de realizar la actividad cooperativizada a la Cooperativa.

Article 6. Procediment d'admissió

Artículo 6. Proceso de admisión

6.1. Per a l'admissió d'una persona com a sòcia s'han de complir els requisits següents:

6.1. Para la admisión de una persona como socia se deben cumplir los requisitos siguientes:

a) L'assenyalat a l'article 5è d'aquests estatuts.

a) Lo señalado en el artículo 5º de estos estatutos.

b) Tenir capacitat d'obrar d'acord amb el que preceptua el Codi civil.

b) Tener capacidad de obrar de acuerdo con lo que preceptúa el Código civil.

c) Si la incorporació a la Cooperativa és d'una persona que sol·licita ser soci o sòcia de treball pot fixar-se un període de prova, que pot tenir una durada màxima d'un any. Durant aquest període, qualsevol de les parts pot resoldre lliurement la relació.

c) Si la incorporación a la Cooperativa es de una persona que solicita ser socio o socia de trabajo puede fijarse un periodo de prueba, que puede tener una duración máxima de un año. Durante este periodo, cualquiera de las partes puede resolver libremente la relación.

d) Subscriure l'aportació obligatòria mínima al capital social (com a mínim, el 25%), i fer l'aportació total en un màxim de 10 mesos. Excepte per les persones sòcies inicials, pels quals el capital social mínim ha d'estar totalment desemborsat en el moment de la constitució de la Cooperativa.

d) Suscribir la aportación obligatoria mínima al capital social (como mínimo, el 25%), y realizar la aportación total en un máximo de 10 meses. Excepto para las personas socias iniciales, para los que el capital social mínimo debe estar totalmente desembolsado en el momento de la constitución de la Cooperativa.

6.2. La sol·licitud d'admissió s'ha de formular per escrit al Consell Rector, via correu electrònic, que l'ha de resoldre en el termini màxim de dos mesos, comunicant per escrit a la persona interessada l'admissió o la denegació. Tant l'admissió com la denegació, encara que siguin per silenci, són susceptibles de recurs davant l'Assemblea General en el termini d'un mes a partir de la data de la notificació de l'acord del Consell Rector o des que es produeix el silenci.

6.2. La solicitud de admisión se debe formular por escrito al Consejo Rector, vía correo electrónico, que debe resolverlo en el plazo máximo de dos meses, comunicando por escrito a la persona interesada la admisión o la denegación. Tanto la admisión como la denegación, aún siendo por silencio, son susceptibles de recurso delante de la Asamblea General en el plazo de un mes a partir de la fecha de la notificación del acuerdo del Consejo Rector o desde que se produzca el silencio.

6.3. Un cop aprovada l'admissió pel Consell Rector, la persona sòcia tindrà dret a rebre servei, sempre i quan hagi subscrit l'aportació obligatòria exigida per adquirir la condició de persona associada de la Cooperativa i hagi realitzat el desemborsament inicial exigít per l'adquisició de la condició de persona sòcia.

6.3. Una vez aprobada la admisión por el Consejo Rector, la persona socia tendrá derecho a recibir servicio, siempre y cuando haya suscrito la aportación obligatoria exigida para adquirir la condición de persona asociada de la Cooperativa y haya realizado el desembolso inicial exigido para la adquisición de condición de persona socia.

Article 7. Accés dels treballadors a la condició de persones sòcies de treball

Artículo 7. Acceso de las personas trabajadoras a la condición de personas socias de trabajo

7.1. Les persones que siguin treballadors/es amb contracte per temps indefinit poden optar per adquirir la condició de soci o sòcia de treball, d'acord amb el que estableix l'article 27 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya, i els serà d'aplicació les normes previstes a la Llei per a les persones sòcies treballadores de les cooperatives de treball associat.

7.1. Las personas que sean trabajadoras con contrato por tiempo indefinido pueden optar para adquirir la condición de socio o socia de trabajo, de acuerdo con lo que establece el artículo 27 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña, y se les aplicarán las normas previstas en la Ley para las personas socias trabajadoras de las cooperativas de trabajo asociado.

7.2. El reglament de Règim Intern i, en el seu defecte, els acords de l'Assemblea General, regularan el règim de les prestacions de les persones sòcies de treball i la seva classificació laboral, fixaran les bestretes laborals, i desenvoluparan les normes relatives al règim disciplinari d'aquestes persones sòcies.

7.2. El reglamento de Régimen Interno y, en su defecto, los acuerdos de la Asamblea General, regularán el régimen de las prestaciones de las personas socias de trabajo y su clasificación laboral, fijarán los anticipos laborales, y desarrollarán las normas relativas al régimen disciplinario de estas personas socias.

Article 8. Obligacions de les persones sòcies

Artículo 8. Obligaciones de las personas socias

8.1. Les persones sòcies estan obligades a:

8.1. Las personas socias están obligadas a:

a) Fer el desemborsament de l'aportació compromesa i complir les obligacions econòmiques que correspongui.

a) Hacer el desembolso de la aportación comprometida y cumplir las obligaciones económicas que corresponda.

b) Assistir a les Assemblees Generals i a les reunions de la resta d'òrgans per les quals siguin convocades.

b) Asistir a las Asambleas Generales y a las reuniones del resto de órganos por las cuales sean convocadas.

c) Acceptar els càrrecs socials llevat de causa justificada.

c) Aceptar los cargos sociales salvo causa justificada.

d) Complir els acords vàlidament adoptats pels òrgans de govern.

d) Cumplir los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de gobierno.

e) Guardar secret sobre aquells assumptes o dades de la Cooperativa, la divulgació de les quals pugui perjudicar els interessos socials.

e) Guardar secreto sobre aquellos asuntos o datos de la Cooperativa, la divulgación de las cuales pueda perjudicar los intereses sociales.

f) Complir els altres deures que resultin de les normes legals i estatutàries, així com els acords vàlidament adoptats pels òrgans de govern.

f) Cumplir los otros deberes que resulten de las normas legales y estatutarias, así como los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de gobierno.

g) Participar en les activitats que constitueixen l'objecte de la Cooperativa i dur a terme l'activitat cooperativitzadora.

g) Participar en las actividades que constituyen el objeto de la Cooperativa y llevar a cabo la actividad Cooperativa.

h) Participar en les activitats de formació i intercooperació.

h) Participar en las actividades de formación e intercooperación.

8.2. Les persones sòcies de treball no podran dedicar-se a activitats de competència amb els fins socials de la Cooperativa ni col·laborar amb qui les realitzi, llevat que siguin expressament autoritzades pel Consell Rector.

8.2. Las personas socias de trabajo no podrán dedicarse a actividades de competencia con los fines sociales de la Cooperativa ni colaborar con quien las realice, salvo que sean expresamente autorizadas por el Consejo Rector.

Article 9. Drets de les persones sòcies

Artículo 9. Derechos de las personas socias

9.1. Les persones sòcies tenen dret a:

9.1. Las personas socias tienen derecho a:

a) Adquirir els articles i beneficiar-se del serveis que la Cooperativa proveeix, conforme el seu objecte social.

a) Adquirir los artículos y beneficiarse de los servicios que la Cooperativa provee, conforme a su objeto social.

b) Escollir i ser escollides per als càrrecs dels òrgans de la societat.

b) Escoger y ser escogidas para los cargos de los órganos de la sociedad.

c) Participar, amb veu i vot, en l'adopció de tots els acords a l'Assemblea General i a la resta d'òrgans dels quals formin part.

c) Participar, con voz y voto, en la adopción de todos los acuerdos de la Asamblea General y del resto de órganos de los cuales formen parte.

d) Rebre informació d'acord amb el que estableix l'article 24 i 25 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya.

d) Recibir información de acuerdo con lo que establece el artículo 24 y 25 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

e) Recuperar l'import de l'aportació, actualitzada si procedeix, en cas de baixa, liquidació o transformació de l'entitat; aquest dret no s'ha de veure afectat per una suspensió temporal dels drets a causa d'un expedient sancionador.

e) Recuperar el importe de la aportación, actualizada si procede, en caso de baja, liquidación o transformación de la entidad; este derecho no se debe ver afectado por una suspensión temporal de los derechos debido a un expediente sancionador.

f) Tot allò que resulti de les normes legals i estatutàries, així com dels acords vàlidament adoptats pels òrgans de la Cooperativa.

f) Todo aquello que resulte de las normas legales y estatutarias, así como de los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de la Cooperativa.

9.2. Les persones sòcies excedents tenen dret a veu però no a vot a l'Assemblea General, i en cap cas poden ser membres dels òrgans rectors de la Cooperativa.

9.2. Las personas socias excedentes tienen derecho a voz pero no a voto en la Asamblea General, y en ningún caso pueden ser miembros de los órganos rectores de la Cooperativa.

Article 10. Dret d'informació

Artículo 10. Derecho de información

10.1. Per exercir el dret d'informació, les persones sòcies disposen dels mitjans que s'estableixen als articles 24 i 25 de la Llei 18/2002, de 5 de juliol, de cooperatives de Catalunya.

10.1. Para ejercer el derecho de información, las personas socias disponen de los medios que se establece en los artículos 24 y 25 de la Ley 18/2002, de 5 de julio, de cooperativas de Cataluña.

10.2. Aquesta llei preveu, entre d'altres coses, rebre còpia d'aquests Estatuts, del Reglament de Règim Intern, en cas d'existir, i estar informat de les modificacions que s'hi facin i dels acords dels òrgans de govern que els afectin personalment; consultar l'estat de la seva situació econòmica; examinar els llibres socials i, sol·licitar certificats i, des del dia de la convocatòria de l'Assemblea General Ordinària, a examinar, al domicili social, el balanç, el compte de pèrdues i guanys i la memòria explicativa, la proposta d'aplicació de resultats, l'informe de la intervenció i, si s'escau, de l'auditoria, així com rebre una còpia d'aquests documents o l'ampliació de la informació que considerin necessària, sempre que ho sol·licitin per escrit, al menys cinc dies abans de l'Assemblea.

10.2. Esta ley prevé, entre otras cosas, recibir copia de estos Estatutos, del Reglamento de Régimen Interno, en caso de existir, y estar informado de las modificaciones que se hagan y de los acuerdos de los órganos de gobierno que les afecten personalmente; consultar el estado de su situación económica; examinar los libros sociales y solicitar certificados y, desde el día de la convocatoria de la Asamblea General Ordinaria, a examinar, en el domicilio social, el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias y la memoria explicativa, la propuesta de aplicación de resultados, el informe de la intervención y, si se tercia, de la auditoría, así como recibir una copia de estos documentos o la ampliación de la información que consideren necesaria, siempre que lo soliciten por escrito, al menos cinco días antes de la Asamblea.

10.3. Al Llibre de Registre de les persones sòcies només constaran les següents dades personals:

- El nom i cognoms de la persona sòcia
- El capital social que li correspongui

10.3. En el Libro de Registro de las personas socias sólo constarán los siguientes datos personales:

- El nombre y apellidos de la persona socia
- El capital social que le corresponda

Article 11. La responsabilitat patrimonial de les persones sòcies

Artículo 11. La responsabilidad patrimonial de las personas socias

11.1. La responsabilitat patrimonial de les persones sòcies per les obligacions socials es limita a les aportacions (obligatòries i voluntàries) al capital subscrites, tant si són desemborsades com si no, i tenen el caràcter de mancomunada simple.

11.1. La responsabilidad patrimonial de las personas socias por las obligaciones sociales se limita a las aportaciones (obligatorias y voluntarias) al capital suscritas, tanto si son desembolsadas como si no, y tienen el carácter de mancomunada simple.

11.2. El soci o sòcia que es doni de baixa continua essent responsable davant la Cooperativa, durant cinc anys, de les obligacions concretes per la Cooperativa amb anterioritat a la data de la baixa.

11.2. El socio o socia que se dé de baja continúa siendo responsable ante la Cooperativa, durante cinco años, de las obligaciones contraídas por la Cooperativa, y de las inversiones no amortizadas, con anterioridad a la fecha de la baja.

Article 12. Baixa de les persones sòcies

Artículo 12. Baja de las personas socias

12.1 Qualsevol persona sòcia pot donar-se de baixa voluntàriament de la Cooperativa, avisant per escrit al Consell Rector amb dos mesos d'antelació. L'incompliment del preavis es considerarà com a baixa no justificada.

12.1. Cualquier persona socia puede darse de baja voluntariamente de la Cooperativa, avisando por escrito al Consejo Rector con dos meses de antelación. El incumplimiento del preaviso se considerará como baja no justificada.

Article 13. Baixa justificada i no justificada

Artículo 13. Baja justificada y no justificada

13.1. La baixa es considera també justificada en els casos següents:

13.1. La baja se considera también justificada en los casos siguientes:

a) Si la persona sòcia canvia de domicili a una altra població a la qual la Cooperativa no subministri el servei contractat.

a) Si la persona socia cambia de domicilio a otra localidad en la que la Cooperativa no suministre el servicio contratado.

b) En cas de disconformitat amb l'acord de l'Assemblea General que decidís la fusió, l'escissió o la transformació de la Cooperativa, sempre que el soci o sòcia hagi votat en contra a l'Assemblea, o no hi hagi assistit per causa justificada; en aquest darrer cas ha de comunicar la seva disconformitat per escrit adreçat a la Presidència del Consell Rector en el termini màxim del mes següent a la data de publicació de l'acord corresponent.

b) En caso de disconformidad con el acuerdo de la Asamblea General que decidiera la fusión, la escisión o la transformación de la Cooperativa, siempre que el socio o socia haya votado en contra en la Asamblea, o no haya asistido por causa justificada; en este último caso debe comunicar su disconformidad por escrito dirigido a la Presidencia del Consejo Rector en el plazo máximo del mes siguiente a la fecha de publicación del acuerdo correspondiente.

13.2. Les decisions del Consell Rector sobre la qualificació i els efectes de la baixa del soci o sòcia poden ser recorregudes per aquest soci o sòcia davant l'Assemblea General dins del mes següent a la seva notificació, conforme a l'article 19 de la Llei de cooperatives de Catalunya; les divergències sobre la decisió de l'Assemblea es poden adreçar a la jurisdicció competent, amb la conciliació prèvia davant el Consell Superior de la Cooperació.

13.2. Las decisiones del Consejo Rector sobre la calificación y los efectos de la baja del socio o socia pueden ser recorridas por este socio o socia ante la Asamblea General dentro del mes siguiente a su notificación, conforme al artículo 19 de la Ley de cooperativas de Cataluña; las divergencias sobre la decisión de la Asamblea se pueden dirigir a la jurisdicción competente, con la conciliación previa ante el Consejo Superior de la Cooperación.

Article 14. Conseqüències econòmiques de la baixa. Dret de reemborsament.

Artículo 14. Consecuencias económicas de la baja. Derecho de reembolso.

14.1. En produir-se la baixa d'un soci o sòcia, aquest té dret al reemborsament de les seves aportacions, voluntàries i obligatòries, al capital social.

14.1. Al producirse la baja de un socio o socia, éste tiene derecho al reembolso de sus aportaciones, voluntarias y obligatorias, al capital social.

14.2. El procediment per exercir el dret al reemborsament de les aportacions socials, en cas de baixa de la persona sòcia, s'ha d'adequar als criteris següents:

14.2. El procedimiento para ejercer el derecho al reembolso de las aportaciones sociales, en caso de baja de la persona socia, se debe adecuar a los criterios siguientes:

a) En el termini d'un mes des de l'aprovació dels comptes anuals de l'exercici en el qual causi baixa la persona sòcia s'ha de procedir a fixar l'import definitiu del reemborsament de les seves aportacions al capital social, sobre la base de l'exercici econòmic en què es produeixi la baixa.

El Consell Rector pot fixar aquest import provisionalment abans de l'aprovació dels comptes i, si escau, autoritzarà un reemborsament a compte del definitiu.

a) En el plazo de un mes desde la aprobación de las cuentas anuales del ejercicio en el cual cause baja la persona socia se debe proceder a fijar el importe definitivo del reembolso de sus aportaciones al capital social, en base al ejercicio económico en que se produzca la baja.

El Consejo Rector puede fijar este importe provisionalmente antes de la aprobación de las cuentas y, si procede, autorizará un reembolso a cuenta del definitivo.

b) De l'import definitiu del reemborsament resultant, d'acord amb el paràgraf anterior, es faran les deduccions següents, quan s'escaiguin:

b) Del importe definitivo del reembolso resultante, de acuerdo con el párrafo anterior, se harán las deducciones siguientes, cuando corresponda:

- Totes aquelles quantitats que la persona sòcia degui a la Cooperativa, per qualsevol concepte.
- Todas aquellas cantidades que la persona socia deba a la Cooperativa, por cualquier concepto.
- Les procedents per baixa no justificada o expulsió.
- Las procedentes por baja no justificada o expulsión.
- Les responsabilitats que li puguin ésser imputades i quantificades, sens perjudici de la responsabilitat patrimonial en virtut de l'article 26.2 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya.
- Las responsabilidades que le puedan ser imputadas y cuantificadas, sin perjuicio de la responsabilidad patrimonial en virtud del artículo 26.2 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

14.3. A més del previst als paràgrafs precedents, es poden fer les deduccions següents:

14.3. Además de lo previsto en los párrafos precedentes, se pueden hacer las deducciones siguientes:

a) Si la baixa és justificada, no es fa cap deducció.

a) Si la baja es justificada, no se hace ninguna deducción.

b) Si la baixa voluntària no és justificada, el Consell Rector, valorant les raons de la separació de la persona associada, pot aplicar una deducció no superior al 20% sobre les aportacions obligatòries.

b) Si la baja voluntaria no es justificada, el Consejo Rector, valorando las razones de la separación de la persona asociada, puede aplicar una deducción no superior al 20% sobre las aportaciones obligatorias.

c) Si la baixa és per expulsió, el Consell Rector, valorant les raons de la sanció, pot aplicar una deducció de fins el 30% sobre les aportacions obligatòries.

c) Si la baja es por expulsión, el Consejo Rector, valorando las razones de la sanción, puede aplicar una deducción de hasta el 30% sobre las aportaciones obligatorias.

14.4. No hi pot haver deduccions sobre les aportacions voluntàries.

14.4. No puede haber deducciones sobre las aportaciones voluntarias.

14.5. El pagament de les aportacions socials s'ha d'efectuar per la Cooperativa en el termini pactat de mutu acord amb la persona associada, i si no, en el termini que assenyali el Consell Rector, que no pot ser superior

als cinc anys comptats des de la data de la baixa. Durant aquest temps, la persona sòcia que causa baixa té dret a percebre l'interès legal del diner, per la quantitat pendent de reemborsament.

14.5. El pago de las aportaciones sociales se debe efectuar por la Cooperativa en el plazo pactado de mutuo acuerdo con la persona asociada, y si no, en el plazo que señale el Consejo Rector, que no puede ser superior a los cinco años contados desde la fecha de la baja. Durante este tiempo, la persona socia que causa baja tiene derecho a percibir el interés legal del dinero, por la cantidad pendiente de reembolso.

Article 15. Faltes de les persones sòcies

Artículo 15. Faltas de las personas socias

15.1. Les faltes comeses per les persones sòcies, atesa la seva importància, transcendència i intencionalitat, es classificaran en lleus, greus i molt greus.

15.1. Las faltas cometidas por las personas socias, atendida su importancia, trascendencia e intencionalidad, se clasificarán en leves, graves y muy graves.

Article 16. Faltes lleus

Artículo 16. Faltas leves

16.1. Són faltes lleus:

16.1. Son faltas leves:

a) La falta de consideració o respecte cap a un altre o altres persones sòcies sense motiu i que això fos considerat pel Consell Rector.

a) La falta de consideración o respeto hacia otra persona socia sin motivo y que así fuera considerado por el Consejo Rector.

b) La manca de comunicació del nou domicili a la Cooperativa dins del mes següent a haver-lo canviat.

b) La no comunicació del nuevo domicilio a la Cooperativa dentro del mes siguiente a haberlo cambiado.

c) Incomplir els acords o instruccions donades vàlidament pels òrgans competents.

c) Incumplir los acuerdos o instrucciones dadas válidamente por los órganos competentes.

d) Qualsevol altra que disposi el Reglament de Règim Intern.

d) Cualquier otra que disponga el Reglamento de Régimen Interno.

Article 17. Faltes greus

Artículo 17. Faltas graves

17.1. Són faltes greus:

17.1. Son faltas graves:

a) No acceptar, o dimitir, llevat que tingui una causa justificada a judici del Consell Rector o de l'Assemblea General, si s'escau, dels càrrecs o funcions pels que hagués estat escollida la persona sòcia.

a) No aceptar, o dimitir, salvo que tenga una causa justificada a juicio del Consejo Rector o de la Asamblea General, si se tercia, de los cargos o funciones por los que hubiera sido escogida la persona socia.

b) La violació de secrets de la Cooperativa susceptibles de produir un perjudici.

b) La violación de secretos de la Cooperativa susceptibles de producir un perjuicio.

c) L'incompliment de les obligacions econòmiques, relatives al pagament de quotes periòdiques o a les aportacions de capital.

c) El incumplimiento de las obligaciones económicas, relativas al pago de cuotas periódicas o a las aportaciones de capital.

d) L'incompliment de preceptes estatutaris o realitzar una activitat, o deixar de fer-la, que suposi un perjudici a la Cooperativa de caràcter greu.

d) El incumplimiento de preceptos estatutarios o realizar una actividad, o dejar de hacerla, que suponga un perjuicio a la Cooperativa de carácter grave.

e) La reiteració de faltes lleus, per les quals hagués estat sancionada la persona sòcia en tres anys anteriors.

e) La reiteración de faltas leves, por las que hubiera sido sancionada la persona socia en los tres años anteriores.

Article 18. Faltes molt greus

Artículo 18. Faltas muy graves

18.1. Són faltes molt greus :

18.1. Son faltas muy graves:

a) Utilitzar els capitals comuns o la firma social per negocis particulars.

a) Utilizar los capitales comunes o la firma social para negocios particulares.

b) Incomplir les obligacions socials, perjudicant a la Cooperativa.

b) Incumplir las obligaciones sociales, perjudicando a la Cooperativa.

c) Realitzar actuacions perjudicials per a la Cooperativa.

c) Realizar actuaciones perjudiciales para la Cooperativa.

d) Reiterat incompliment de les obligacions econòmiques.

d) Reiterado incumplimiento de las obligaciones económicas.

e) Les operacions de competència amb la Cooperativa i l'ocultació de dades rellevants.

e) Las operaciones de competencia con la Cooperativa y la ocultación de datos relevantes.

f) La reiteració de faltes lleus o greus, per les quals hagués estat sancionada la persona sòcia en tres anys anteriors.

f) La reiteración de faltas leves o graves, por las cuales hubiera sido sancionada la persona socia en los tres años anteriores.

g) Falsificació de documents, firmes, segells o anàlegs, de compromís per la relació de la Cooperativa amb les seves persones sòcies.

g) Falsificación de documentos, firmas, sellos o análogos, de compromiso para la relación de la Cooperativa con sus personas socias.

Article 19. Sancions

Artículo 19. Sanciones

19.1. Les faltes molt greus se sancionen amb alguna o diverses de les següents opcions:

19.1. Las faltas muy graves se sancionan con alguna o diversas de las siguientes opciones:

a) Les sancions establertes per les faltes greus.

a) Las sanciones establecidas por las faltas graves.

b) La inhabilitació per exercir càrrecs en els òrgans socials fins a cinc anys.

b) La inhabilitación para ejercer cargos en los órganos sociales hasta cinco años.

c) L'expulsió.

c) La expulsión.

19.2. Les faltes greus se sancionen amb alguna o diverses de les següents opcions:

19.2. Las faltas graves se sancionan con alguna o diversas de las siguientes opciones:

a) Les sancions establertes per les faltes lleus.

a) Las sanciones establecidas por las faltas leves.

b) La suspensió del dret a exercir càrrecs en els òrgans socials fins a un any.

b) La suspensión del derecho a ejercer cargos en los órganos sociales hasta un año.

19.3. Les faltes lleus se sancionen amb alguna o diverses de les següents opcions:

19.3. Las faltas leves se sancionan con alguna o diversas de las siguientes opciones:

a) Una amonestació per escrit.

a) Una amonestación por escrito.

Article 20. Procediment sancionador

Artículo 20. Procedimiento sancionador

20.1. Les faltes han de ser sancionades pel Consell Rector, que exerceix la potestat sancionadora, essent preceptiva l'audiència prèvia de la persona interessada per un termini de quinze dies. L'expedient iniciat s'ha d'instruir en el termini màxim de dos mesos, passats els quals el Consell Rector ha de resoldre.

20.1. Las faltas deben ser sancionadas por el Consejo Rector, que ejerce la potestad sancionadora, siendo preceptiva la audiencia previa de la persona interesada por un plazo de quince días. El expediente iniciado se debe instruir en el plazo máximo de dos meses, pasados los cuales el Consejo Rector debe resolver.

20.2. A l'inici de l'expedient sancionador per la comissió de faltes greus o molt greus o a l'inici de l'expedient d'expulsió el Consell Rector pot adoptar les mesures cautelars que estimi adients, en especial la suspensió dels drets de la persona sòcia, inclòs el de desenvolupar l'activitat cooperativitzada. En cap cas no es podrà suspendre el dret d'informació.

20.2. Al inicio del expediente sancionador por la comisión de faltas graves o muy graves o al inicio del expediente de expulsión el Consejo Rector puede adoptar las medidas cautelares que estime adecuadas, en especial la suspensión de los derechos de la persona socia, incluido el de desarrollar la actividad Cooperativa. En ningún caso no se podrá suspender el derecho de información.

20.3. Contra la resolució del Consell Rector, es pot presentar recurs davant l'Assemblea General en el termini d'un mes des de la notificació de la sanció. El termini màxim perquè l'Assemblea General resolgui el recurs és de sis mesos, a comptar des de la data de la presentació del recurs.

20.3. Contra la resolución del Consejo Rector, se puede presentar recurso ante la Asamblea General en el plazo de un mes desde la notificación de la sanción. El plazo máximo para que la Asamblea General resuelva el recurso es de seis meses, a contar desde la fecha de la presentación del recurso.

20.4. L'acord de sanció, o si escau, la ratificació per l'Assemblea General poden ésser impugnats en el termini d'un mes, a comptar des de la notificació, conforme al tràmit establert a l'article 38 de la Llei 18/2002 de 5 de juliol de cooperatives de Catalunya per a la impugnació dels acords socials, i en els casos regulats pel que disposa l'article 158 de l'esmentada Llei, davant la jurisdicció ordinària.

20.4. El acuerdo de sanción, o si procede, la ratificación por la Asamblea General pueden ser impugnados en el plazo de un mes, a contar desde la notificación, conforme al trámite establecido en el artículo 38 de la Ley 18/2002 de 5 de julio de cooperativas de Cataluña para la impugnación de los acuerdos sociales, y en los casos regulados por el que dispone el artículo 158 de la mencionada Ley, ante la jurisdicción ordinaria.

20.5. En el cas d'expulsió de la persona associada s'ha d'aplicar allò previst a l'article 21 de la Llei 18/2002 de 5 de juliol de cooperatives de Catalunya.

20.5. En el caso de expulsión de la persona asociada se debe aplicar aquello previsto en el artículo 21 de la Ley 18/2002 de 5 de julio de cooperativas de Cataluña.

20.6. Les faltes lleus prescriuen en el termini d'un mes; les faltes greus, en el termini de dos mesos i les faltes molt greus en el termini de tres mesos. El termini de prescripció comença a comptar el dia en que el Consell Rector té coneixement d'haver-se comés la infracció i, en tot cas, sis mesos després d'haver estat comesa. El termini de prescripció s'interromp en iniciar-se l'expedient sancionador, i torna a córrer si passats tres mesos no se n'ha dictat resolució.

20.6. Las faltas leves prescriben en el plazo de un mes; las faltas graves, en el plazo de dos meses y las faltas muy graves en el plazo de tres meses. El plazo de prescripción empieza a contar el día en que el Consejo Rector tiene conocimiento de la comisión de la infracción y, en todo caso, seis meses después de haber sido cometida. El plazo de prescripción se interrumpe al iniciarse el expediente sancionador, y vuelve a correr si pasados tres meses no se ha dictado resolución.

CAPÍTOL III. RÈGIM ECONÒMIC

CAPÍTULO III. RÉGIMEN ECONÓMICO

Article 21. Capital social

Artículo 21. Capital social

21.1. El capital social està constituït per les aportacions obligatòries de les persones sòcies, més les voluntàries que s'hi incorporin. Les aportacions s'acrediten mitjançant títols o llibretes nominatives, que han de reflectir amb claredat les aportacions, així com les actualitzacions i els interessos. Totes les aportacions al capital social gaudeixen del dret a reemborsament en cas de baixa de la persona sòcia.

21.1. El capital social está constituido por las aportaciones obligatorias de las personas socias, más las voluntarias que se incorporen. Las aportaciones se acreditan mediante títulos o libretas nominativas, que deben reflejar con claridad las aportaciones, así como las actualizaciones y los intereses. Todas las aportaciones al capital social gozan del derecho de reembolso en caso de baja de la persona socia.

21.2. Els títols han de posseir un valor mínim de cent euros cadascun; cada persona sòcia consumidora o usuària ha de posseir com a mínim un títol. En el moment de formalitzar la subscripció, les persones sòcies han de desemborsar almenys un 25% de llur aportació obligatòria, per la via que el Consell Rector estimi convenient, i el 75% restant en el període dels deu mesos següents.

Excepte les persones sòcies fundadores que han d'haver ingressat el 100% de l'aportació obligatòria el dia de l'Assemblea Constitutiva.

21.2. Los títulos deben poseer un valor mínimo de cien euros cada uno; cada socio o socia consumidor/a o usuario/a debe poseer como mínimo un título. En el momento de formalizar la subscripción, las personas socias deben desembolsar al menos un 25% de su aportación obligatoria, por la vía que el Consejo Rector estime conveniente, y el 75% restante en el período de los diez meses siguientes.

Excepto las personas socias fundadoras que deben haber ingresado el 100% de la aportación obligatoria el día de la Asamblea Constitutiva.

21.3. La persona sòcia consumidora i col·laboradora farà una aportació mínima obligatòria de cent euros (100€).

21.3. La persona socia consumidora y colaboradora hará una aportación mínima obligatoria de cien euros (100€)

21.4. L'aportació mínima obligatòria per les persones sòcies de treball serà de mil euros (1.000€).

21.4. La aportación mínima obligatoria para las personas socias de trabajo será de mil euros (1.000€).

21.5. Les aportacions també poden ser en forma de béns, drets o serveis regulars a la Cooperativa que estaran valorats d'una manera adequada pel Consell Rector. La decisió pot revisar-se davant l'Assemblea General.

21.5. Las aportaciones también pueden ser en forma de bienes, derechos o servicios regulares a la Cooperativa que estarán valorados de una manera adecuada por el Consejo Rector. La decisión puede revisarse ante la Asamblea General.

21.6. En qualsevol cas, totes les aportacions de les persones sòcies han de quedar reflectides comptablement de forma separada segons siguin de persones sòcies de consum, col·laboradores o de treball.

21.6. En cualquier caso, todas las aportaciones de las personas socias deben quedar reflejadas contablemente de forma separada según sean de personas socias de consumo, colaboradoras o de trabajo.

21.7. El capital social mínim de la Cooperativa es fixa en tres mil euros (3.000€). En el moment de la constitució, el capital social mínim ha de ser totalment subscrit i desemborsat.

21.7. El capital social mínimo de la Cooperativa se fija en tres mil euros (3.000€). En el momento de la constitución, el capital social mínimo debe estar totalmente suscrito y desembolsado.

Article 22. Noves aportacions obligatòries

Artículo 22. Nuevas aportaciones obligatorias

22.1. L'Assemblea General, per majoria de dos terços dels vots de les persones assistents i representades, pot acordar l'exigència de noves aportacions obligatòries al capital social, fixant la quantia, el termini i les condicions de pagament. La persona sòcia disconforme amb l'exigència de noves aportacions al capital social pot sol·licitar la seva baixa, d'acord amb l'article 13 d'aquests Estatuts.

22.1. La Asamblea General, por mayoría de dos tercios de los votos de las personas asistentes y representadas, puede acordar la exigencia de nuevas aportaciones obligatorias al capital social, fijando la cuantía, el plazo y las condiciones de pago. La persona socia disconforme con la exigencia de nuevas aportaciones al capital social puede solicitar su baja, de acuerdo con el artículo 13 de estos Estatutos.

Article 23. Aportacions voluntàries al capital social

Artículo 23. Aportaciones voluntarias al capital social

23.1. L'Assemblea General per majoria simple dels vots presents i representats pot acordar l'admissió d'aportacions voluntàries al capital social, que han de ser desemborsades en el termini i en les condicions que estableixi l'acord d'admissió.

23.1. La Asamblea General por mayoría simple de los votos presentes y representados puede acordar la admisión de aportaciones voluntarias al capital social, que deben ser desembolsadas en el plazo y en las condiciones que establezca el acuerdo de admisión.

Article 24. Interessos

Artículo 24. Intereses

24.1. Les aportacions obligatòries al capital social no generen cap tipus d'interès.

24.1. Las aportaciones obligatorias al capital social no generan ningún tipo de interés.

24.2. Si que poden generar interès les aportacions voluntàries al capital social, si així ho estableix l'acord d'admissió, però, en cap cas, poden meritjar un interès superior a l'interès legal del diner, sens perjudici de les actualitzacions corresponents.

24.2. Si que pueden generar interés las aportaciones voluntarias al capital social, si así lo establece el acuerdo de admisión, pero en ningún caso pueden meritjar un interés superior al interés legal del dinero, sin perjuicio de las actualizaciones correspondientes.

Article 25. Transmissió de les aportacions

Artículo 25. Transmisión de las aportaciones

25.1. La transmissió de les aportacions obligatòries i les voluntàries de les persones sòcies treballadores i consumidores pot ser:

- a) per inter vivos
- b) per successió mortis causa

25.1. La transmisión de las aportaciones obligatorias y las voluntarias de las personas socias trabajadoras y consumidoras pueden ser:

- a) por inter vivos
- b) por sucesión mortis causa

25.2. Les persones hereves substitueixen el/la causant en la seva posició jurídica, subrogant-se en els drets i les obligacions que tenia envers la Cooperativa. En el cas de les persones sòcies que realitzaven alguna activitat cooperativitzada de caràcter personal, els/les hereus/ves poden optar entre sol·licitar, en el termini màxim de sis mesos d'ençà del fet causant, l'alta com a persona associada, si compleixen els requisits establerts pels estatuts socials, o bé que els sigui liquidat el crèdit que representi el valor de les aportacions al capital del/de la causant valorat conforme disposa l'article 60 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya.

25.2. Las personas herederas sustituyen al/la causante en su posición jurídica, subrogándose en los derechos y las obligaciones que tenía hacia la Cooperativa. En el caso de las personas socias que realizaban alguna actividad Cooperativa de carácter personal, los/las herederos/as pueden optar entre solicitar, en el plazo máximo de seis meses desde el hecho causante, el alta como persona asociada, si cumplen los requisitos

establecidos por los estatutos sociales, o bien que les sea liquidado el crédito que represente el valor de las aportaciones al capital del/de la causante valorado conforme dispone el artículo 60 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

Article 26. Exercici econòmic, resultats, excedents

Artículo 26. Ejercicio económico, resultados, excedentes

26.1. L'exercici econòmic de la Cooperativa s'estén des del dia 1 del mes de gener fins el dia 31 del mes de desembre.

26.1. El ejercicio económico de la Cooperativa se extiende desde el día 1 del mes de enero hasta el día 31 del mes de diciembre.

26.2. Per a cada exercici s'ha de fer un inventari, un balanç, un compte de resultats i una memòria.

26.2. Para cada ejercicio se debe hacer un inventario, un balance, una cuenta de resultados y una memoria.

26.3. De conformitat amb l'article 63.3 de la Llei, la determinació dels resultats de l'exercici s'efectua d'acord amb la normativa comptable, però es consideren despeses les partides enumerades a l'article 65 de la Llei de cooperatives de Catalunya. La determinació dels resultats cooperatius i dels extracooperatius s'efectua de conformitat amb l'article 64 de la Llei i les altres normes que resultin aplicables.

26.3. En conformidad con el artículo 63.3 de la Ley, la determinación de los resultados del ejercicio se efectúa de acuerdo con la normativa contable, pero se consideran gastos las partidas enumeradas en el artículo 65 de la Ley de cooperativas de Cataluña. La determinación de los resultados cooperativos y de los extracooperativos se efectúa en conformidad con el artículo 64 de la Ley y las otras normas que resulten aplicables.

Article 27. Aplicació dels excedents. Fons cooperatius

Artículo 27. Aplicación de los excedentes. Fondos cooperativos

27.1. Dels excedents comptabilitzats per a la determinació del resultat cooperatiu, un cop deduïdes les pèrdues de qualsevol naturalesa d'exercicis anteriors i abans de la consideració de l'impost de societats, s'han de destinar, almenys, els percentatges següents:

27.1. De los excedentes contabilizados para la determinación del resultado cooperativo, una vez deducidas las pérdidas de cualquier naturaleza de ejercicios anteriores y antes de la consideración del impuesto sobre sociedades, se deben destinar, al menos, los porcentajes siguientes:

a) Amb caràcter general, el 30%, al fons de reserva obligatori i el 10%, al fons d'educació i de promoció de cooperatives.

a) Con carácter general, el 30%, al fondo de reserva obligatorio y el 10%, al fondo de educación y de promoción de cooperativas.

b) El 50% dels excedents procedents de la regularització de balanços, al fons de reserva obligatori.

b) El 50% de los excedentes procedentes de la regularización de balances, al fondo de reserva obligatorio.

c) El 100% dels excedents procedents de les plusvàlues obtingudes per l'alienació d'elements de l'immobilitzat material o immaterial, d'acord amb l'article 64.2.f de la Llei, al fons de reserva obligatori.

c) El 100% de los excedentes procedentes de las plusvalías obtenidas por la alienación de elementos del inmovilizado material o inmaterial, de acuerdo con el artículo 64.2.f de la Ley, al fondo de reserva obligatorio.

27.2. Un cop pagat l'Impost de Societats, la resta d'excedents cooperatius s'hauran de destinar a un fons de reserva voluntari, que tindrà caràcter irrepartible tal i com estableix l'article 129.b de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya, per a les cooperatives sense afany de lucre.

27.2. Una vez pagado el Impuesto de Sociedades, el resto de excedentes cooperativos deberán destinarse a un fondo de reserva voluntario, que tendrá carácter irrepartible tal y como establece el artículo 129.b de la Ley 18/2002, de Cooperativas de Catalunya, para las cooperativas sin ánimo de lucro.

27.3. Els resultats extracooperatius, especialment els procedents de realitzar l'activitat Cooperativa amb terceres persones no sòcies, un cop deduïdes les pèrdues de qualsevol naturalesa d'exercicis anteriors, i abans de la consideració de l'Impost sobre Societats, es destinaran almenys un 50% al fons de reserva obligatori.

27.3. Los resultados extracooperativos, especialmente los procedentes de realizar la actividad Cooperativa con terceras personas no socias, una vez deducidas las pérdidas de cualquier naturaleza de ejercicios anteriores, y antes de la consideración del Impuesto sobre Sociedades, se destinarán íntegramente al fondo de reserva obligatorio.

Article 28. Imputació de pèrdues

Artículo 28. Imputación de pérdidas

28.1. La compensació de les pèrdues resultants en l'exercici econòmic es realitzarà, d'acord amb l'article 67 de la Llei de cooperatives de Catalunya, amb subjecció a les normes següents:

28.1. La compensación de las pérdidas resultantes en el ejercicio económico se realizará, de acuerdo con el artículo 67 de la Ley de cooperativas de Cataluña, con sujeción a las normas siguientes:

a) És vàlid imputar-les a un compte especial per a amortitzar-les amb càrrec a futurs resultats positius, dins el termini màxim que permeti la Llei de l'Estat 27/2014, de 27 de novembre, de l'impost sobre societats, o la legislació tributària específica.

a) Es válido imputarlas a una cuenta especial para amortizarlas con cargo a futuros resultados positivos, dentro del plazo máximo que permita la Ley del Estado 27/2014, de 27 de noviembre, del impuesto sobre sociedades, o la legislación tributaria específica.

b) Fins al 50% de les pèrdues poden imputar-se amb càrrec al Fons de Reserva Obligatori.

b) Hasta el 50% de las pérdidas pueden imputarse con cargo al Fondo de Reserva Obligatorio.

c) La totalitat de les pèrdues es poden imputar als fons de reserva voluntaris.

c) La totalidad de las pérdidas se pueden imputar a los fondos de reserva voluntarios.

d) La quantia no compensada amb les reserves obligatòries o voluntàries s'ha d'imputar a les persones sòcies en proporció a la seva activitat cooperativitzada, i les ha de satisfer directament, dins l'exercici econòmic següent a l'exercici econòmic en el qual les pèrdues s'han produït, mitjançant deduccions en les aportacions al capital social. Si passat aquest termini les pèrdues segueixen pendents de compensació, la persona associada les ha de satisfer directament en el termini d'un mes fins al límit de les seves aportacions al capital, conforme a la legislació vigent.

d) La cuantía no compensada con las reservas obligatorias o voluntarias se deben imputar a las personas socias en proporción a su actividad cooperativa, y las debe satisfacer directamente, dentro del ejercicio económico siguiente al ejercicio económico en el cual las pérdidas se han producido, mediante deducciones en las aportaciones en el capital social. Si pasado este plazo las pérdidas siguen pendientes de compensación, la persona asociada las debe satisfacer directamente en el plazo de un mes hasta el límite de sus aportaciones al capital, conforme a la legislación vigente.

Article 29. Fons de reserva obligatori

Artículo 29. Fondo de reserva obligatorio

29.1. El Fons de reserva obligatori és irrepartible i es constitueix amb:

29.1. El Fondo de reserva obligatorio es irrepartible y está constituido por:

a) El percentatge sobre els excedents de cada exercici fixat a l'article 27 d'aquests estatuts.

a) El porcentaje sobre los excedentes de cada ejercicio fijado en el artículo 27 de estos estatutos.

b) El percentatge sobre els resultats extracooperatius fixat a l'article 27 d'aquests estatuts.

b) El porcentaje sobre los resultados extracooperativos fijado en el artículo 27 de estos estatutos.

c) Les deduccions sobre les aportacions obligatòries en el supòsit de baixa de la persona associada fixades a l'article 14 d'aquests estatuts.

c) Las deducciones sobre las aportaciones obligatorias en el supuesto de baja de persona asociada fijadas en el artículo 14 de estos estatutos.

d) Amb les quotes d'ingrés i periòdiques, que s'estableixin.

d) Con las cuotas de ingreso y periódicas, que se establezcan.

Article 30. Fons d'educació i promoció cooperativa.

Artículo 30. Fondo de educación y promoción cooperativa.

30.1. Els Fons d'educació i promoció cooperativa és inembargable i irrepartible i es constitueix de la forma següent:

30.1. El Fondo de educación y promoción cooperativa es inembargable e irrepartible y se constituye de la forma siguiente:

a) Amb el percentatge sobre els excedents de cada exercici establert a l'article 27 d'aquests estatuts.

a) Con el porcentaje sobre los excedentes de cada ejercicio establecido en el artículo 27 de estos estatutos.

b) Amb les multes i altres sancions que per via disciplinària imposi la Cooperativa als seus socis i sòcies.

b) Con las multas y otras sanciones que por vía disciplinaria imponga la Cooperativa a sus socios y socias.

c) Amb les subvencions, donacions i qualsevol tipus d'ajuda rebuda dels socis i sòcies o de terceres persones per al compliment dels fins propis d'aquest Fons.

c) Con las subvenciones, donaciones y cualquier tipo de ayuda recibida de los socios y socias o de terceras personas para el cumplimiento de los fines propios de este Fondo.

30.2. L'Assemblea General ha de fixar les línies bàsiques d'aplicació d'aquest Fons, que s'ha de destinar a la formació de socis, sòcies, treballadors i treballadores en tècniques cooperatives i atendre a objectius d'incidència social i de caràcter intercooperatiu.

30.2. La Asamblea General debe fijar las líneas básicas de aplicación de este Fondo, que se debe destinar a la formación de socios, socias, trabajadores y trabajadoras en técnicas cooperativas y atender a objetivos de incidencia social y de carácter intercooperativo.

Article 31. Documentació social i comptabilitat

Artículo 31. Documentación social y contabilidad

31.1. La Cooperativa ha de tenir en ordre i al dia els llibres següents:

31.1. La Cooperativa debe tener en orden y al día los libros siguientes:

a) Registre de persones sòcies i les seves aportacions

a) Registro de personas socias y sus aportaciones

b) Actes d'Assemblea General, de Consell Rector, i d'Interventors/es de comptes (i, si escau, d'Assemblees preparatòries o de secció).

b) Actas de Asamblea General, del Consejo Rector y de Interventores/as de cuentas (y, si procede, de Asambleas preparatorias o de sección).

c) Inventaris i balanç.

c) Inventarios y balance.

d) Diari.

d) Diario.

31.2. La comptabilitat s'ha de portar d'acord amb els criteris exposats en el Codi de comerç, el Pla general comptable i la resta de normativa comptable amb les peculiaritats que estableix la Llei de cooperatives i l'altra normativa aplicable.

31.2. La contabilidad se debe llevar de acuerdo con los criterios expuestos en el Código de comercio, el Plan general contable y el resto de normativa contable con las peculiaridades que establece la Ley de cooperativas y la otra normativa aplicable.

CAPÍTOL IV. ORGANITZACIÓ FUNCIONAL INTERNA

CAPÍTULO IV. ORGANIZACIÓN FUNCIONAL INTERNA

Article 32. Elements bàsics del Reglament de Règim intern

Artículo 32. Elementos básicos del Reglamento de Régimen interno

32.1. L'organització funcional s'ha de fixar per un Reglament de Règim intern, que ha de ser aprovat per l'Assemblea General, per majoria de dos terços dels vots presents i representats.

32.1. La organización funcional se debe fijar por un Reglamento de Régimen interno, que debe ser aprobado por la Asamblea General, por mayoría de dos tercios de votos presentes y representados.

32.2. Les condicions laborals de les persones sòcies de treball, si n'hi hagués, s'han de fixar al Reglament de Règim intern que s'ha d'elaborar segons el paràgraf anterior; però no poden ser:

32.2. Las condiciones laborales de las personas socias de trabajo, si hubiera, se deben fijar en el Reglamento de Régimen interno que debe elaborarse según el párrafo anterior, pero no pueden ser:

a) Ni inferiors a les que s'estableixen en els convenis o en les normes generals de la zona per a l'activitat dels treballadors i treballadores per compte d'altri.

a) Ni inferiores a las que se establecen en los convenios o en las normas generales de la zona para la actividad de los trabajadores y trabajadoras por cuenta ajena.

b) Ni superiors al 150% de les que s'estableixen en els convenis o en les normes generals de la zona per a l'activitat dels treballadors i treballadores per compte d'altri.

b) Ni superiores al 150% de los que se establecen en los convenios o en las normas generales de la zona para la actividad de los trabajadores y trabajadoras por cuenta ajena.

32.3. Les persones sòcies de treball estaran afiliades al Règim General de la Seguretat Social.

32.3. Las personas socias de trabajo estarán afiliadas al Régimen General de la Seguridad Social.

CAPÍTOL V. GOVERN, GESTIÓ I REPRESENTACIÓ DE LA COOPERATIVA

CAPÍTULO V. GOBIERNO, GESTIÓN Y REPRESENTACIÓN DE LA COOPERATIVA

Article 33. Òrgans socials

Artículo 33. Órganos sociales

33.1. Són òrgans de la societat Cooperativa:

33.1. Son órganos de la sociedad Cooperativa:

a) L'Assemblea General

a) La Asamblea General

b) El Consell Rector

b) El Consejo Rector

c) La Intervenció de Comptes

c) La Intervención de Cuentas

Sens perjudici dels òrgans anomenats, la Cooperativa podrà crear els altres òrgans que estimi convenient per al bon funcionament de la Cooperativa.

Sin perjuicio de los órganos nombrados, la Cooperativa podrá crear otros órganos que estime oportuno para el buen funcionamiento de la Cooperativa.

Article 34. L'Assemblea General

Artículo 34. La Asamblea General

34.1. L'Assemblea General, constituïda per les persones sòcies convocades vàlidament, és l'òrgan suprem d'expressió de la voluntat social. Els acords presos per l'Assemblea General obliguen la totalitat dels socis i sòcies, fins i tot els/les dissidents i els/les que no haguessin assistit a la reunió. Això no impedeix la seva impugnació, seguint el que preceptua l'article 38 de la Llei de cooperatives.

34.1. La Asamblea General, constituida por las personas socias convocadas válidamente, es el órgano supremo de expresión de la voluntad social. Los acuerdos tomados por la Asamblea General obligan la totalidad de los socios y socias, incluso los/las disidentes y los/las que no hubieran asistido a la reunión. Esto no impide su impugnación, siguiendo lo que preceptúa el artículo 38 de la Ley de cooperativas.

Article 35. Competències de l'Assemblea General

Artículo 35. Competencias de la Asamblea General

35.1. L'Assemblea General pot debatre i decidir qualsevol matèria de la Cooperativa que no hagi estat expressament atribuïda a un altre òrgan social. En tot cas, el seu acord és necessari en els actes següents:

35.1. La Asamblea General puede debatir y decidir cualquier materia de la Cooperativa que no haya sido expresamente atribuida a otro órgano social. En todo caso, su acuerdo es necesario en los actos siguientes:

a) El nomenament i la revocació dels membres del Consell Rector i dels/de les interventors/es de comptes, dels/de les auditors/es i dels/de les liquidadors/es.

a) El nombramiento y la revocación de los miembros del Consejo Rector y de los/las interventores/as de cuentas, de los/las auditores/as y de los/las liquidadores/as.

b) L'examen de la gestió social i de l'aprovació dels comptes anuals, de l'informe de gestió i de l'aplicació dels excedents disponibles o de la imputació de les pèrdues.

b) El examen de la gestión social y de la aprobación de las cuentas anuales, del informe de gestión y de la aplicación de los excedentes disponibles o de la imputación de las pérdidas.

c) La modificació dels Estatuts i l'aprovació o la modificació, si escau, dels Reglaments d'ordre intern de la Cooperativa.

c) La modificación de los Estatutos y la aprobación o la modificación, si procede, de los Reglamentos de orden interno de la Cooperativa.

d) La transformació obligatòria de les aportacions amb dret de reemborsament en cas de baixa en aportacions el reemborsament de les quals pugui ser rebutjat incondicionalment pel Consell Rector, o la transformació inversa; l'aprovació de noves aportacions obligatòries; l'admissió d'aportacions voluntàries i d'aportacions de les persones sòcies col·laboradores, si n'hi ha; l'actualització del valor de les aportacions al capital social; la fixació de les aportacions dels nous socis i sòcies, l'establiment de quotes d'ingrés o periòdiques, i el tipus o les bases per determinar l'interès que ha d'abonar-se per les aportacions al capital social que no podrà ser mai superior a l'interès legal del diner.

d) La transformación obligatoria de las aportaciones con derecho de reembolso en caso de baja en aportaciones el reembolso de las cuales pueda ser rehusado incondicionalmente por el Consejo Rector, o la transformación inversa; la aprobación de nuevas aportaciones obligatorias; la admisión de aportaciones voluntarias y de aportaciones de las personas socias colaboradoras, si hay; la actualización del valor de las aportaciones al capital social; la fijación de las aportaciones de los nuevos socios y socias, el establecimiento de cuotas de ingreso o periódicas, y el tipo o las bases para determinar el interés que debe abonarse por las aportaciones voluntarias al capital social que no podrá ser nunca superior al interés legal del dinero.

e) L'emissió d'obligacions, títols participatius i altres formes de finançament.

e) La emisión de obligaciones, títulos participativos y otras formas de financiación.

f) L'admissió de finançament voluntari dels socis i sòcies.

f) La admisión de financiación voluntaria de los socios y socias.

g) La fusió, l'escissió, la transformació i la dissolució de la Cooperativa.

g) La fusión, la escisión, la transformación y la disolución de la Cooperativa.

h) Tota decisió que, segons els Estatuts, impliqui una modificació substancial de l'estructura econòmica, social, organitzativa o funcional de la Cooperativa.

h) Toda decisión que, según los Estatutos, implique una modificación sustancial de la estructura económica, social, organizativa o funcional de la Cooperativa.

i) La constitució de cooperatives de segon grau i de grups cooperatius o la incorporació a aquests grups si ja estan constituïts, la participació en convenis intercooperatius i altres formes de col·laboració econòmica considerades als articles 126 i 127 de la Llei de cooperatives, l'adhesió a entitats representatives i la separació d'aquestes entitats.

i) La constitución de cooperativas de segundo grado y de grupos cooperativos o la incorporación a estos grupos si ya están constituidos, la participación en convenios intercooperativos y otras formas de colaboración económica consideradas en los artículos 126 y 127 de la Ley de cooperativas, la adhesión a entidades representativas y la separación de estas entidades.

j) La creació i la dissolució de seccions.

j) La creación y la disolución de secciones.

k) L'exercici de l'acció social de responsabilitat contra els membres del Consell Rector, els/les Interventors/es de comptes, els/les Auditors/es i els/les Liquidadors/es.

k) El ejercicio de la acción social de responsabilidad contra los miembros del Consejo Rector, los/las Interventores/as de cuentas, los/las Auditores/as y los/las Liquidadores/as.

l) Tots els altres casos en què així ho indiqui una norma legal o estatutària.

l) Todos los demás casos en que así lo indique una norma legal o estatutaria.

35.2. Les competències que corresponguin a l'Assemblea General i sobre les quals s'hagi de pronunciar preceptivament són indelegables amb l'excepció del previst a l'article 125 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya.

35.2. Las competencias que correspondan a la Asamblea General y sobre las cuales tenga que pronunciarse preceptivamente son indelegables con la excepción de lo previsto en el artículo 125 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

Article 36. Classes d'assemblees: ordinària, extraordinària, universal

Artículo 36. Clases de asambleas: ordinaria, extraordinaria, universal

36.1. Les Assemblees Generals poden ser ordinàries o extraordinàries.

36.1. Las Asambleas Generales pueden ser ordinarias o extraordinarias.

36.2. El Consell Rector ha de convocar Assemblea General Ordinària un cop l'any, dins els sis mesos següents a comptar des de la data de tancament de l'exercici econòmic, la funció principal de la qual és: examinar la gestió efectuada pel Consell Rector; aprovar, si escau, els comptes anuals i acordar l'aplicació de resultats.

36.2. El Consejo Rector debe convocar Asamblea General Ordinaria una vez al año, dentro de los seis meses siguientes a contar desde la fecha de cierre del ejercicio económico, la función principal de la cual es: examinar la gestión efectuada por el Consejo Rector; aprobar, si procede, las cuentas anuales y acordar la aplicación de resultados.

36.3. Totes les Assemblees Generals que no s'emmarquin en l'anterior paràgraf tenen la consideració d'Extraordinàries.

36.3. Todas las Asambleas Generales que no se enmarquen en el anterior párrafo tienen la consideración de Extraordinarias.

36.4. L'Assemblea Universal s'entén vàlidament constituïda quan, estant presents totes les persones sòcies, cap d'elles s'oposi a celebrar-la.

36.4. La Asamblea Universal se entiende válidamente constituida cuando, estando presentes todas las personas socias, ninguna de ellas se oponga a celebrarla.

Article 37. Convocatòria de les Assemblees Ordinària i Extraordinària

Artículo 37. Convocatoria de las Asambleas Ordinaria y Extraordinaria

37.1. L'Assemblea General, Ordinària o Extraordinària, ha de ser convocada pel Consell Rector mitjançant una comunicació als socis i sòcies, a través d'un correu electrònic, i amb una antelació mínima de quinze dies i màxima de trenta de la data prevista de la reunió. En tot cas s'ha de publicar un anunci en el domicili social de la Cooperativa. La convocatòria ha d'expressar amb claredat l'ordre del dia, el lloc, el dia i l'hora de la reunió tant en primera convocatòria com en segona. L'Assemblea General es durà a terme, per norma general, a la localitat de la seu social sense perjudicis que es pugui determinar una altra, partint de criteris d'accessibilitat i idoneïtat del local. La participació pot ser física o virtual mitjançant procediments telemàtics.

37.1. La Asamblea General, Ordinaria o Extraordinaria, debe ser convocada por el Consejo Rector mediante una comunicación a los socios y socias, a través de un correo electrónico, y con una antelación mínima de quince días y máxima de treinta de la fecha prevista de la reunión. En todo caso se debe publicar un anuncio en el domicilio social de la Cooperativa. La convocatoria debe expresar con claridad la orden del día, el lugar, el día y la hora de la reunión tanto en primera convocatoria como en segunda. La Asamblea General tendrá lugar, por norma general, en la localidad de la sede social sin perjuicio de que se puede determinar otra, partiendo de criterios de accesibilidad e idoneidad del local. La participación puede ser física o virtual mediante procedimientos telemáticos.

37.2. El Consell Rector pot convocar una Assemblea General Extraordinària sempre que ho consideri convenient per als interessos de la Cooperativa. Així mateix ha de convocar-la quan ho sol·licita la Intervenció de Comptes o un 10% dels vots socials, o cent persones sòcies en el cas de cooperatives de més de mil socis i sòcies.

37.2. El Consejo Rector puede convocar una Asamblea General Extraordinaria siempre que lo considere conveniente para los intereses de la Cooperativa. Así mismo debe convocarse cuando lo solicita la Intervención de Cuentas, o un 10% de los votos sociales, o cien personas socias en el caso de cooperativas de más de mil socios y socias.

37.3. Si el Consell Rector no convoca l'Assemblea General Extraordinària en els casos en què és obligat fer-ho, les persones sòcies poden sol·licitar la convocatòria a l'òrgan judicial en els termes establerts a l'article 31 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya.

37.3. Si el Consejo Rector no convoca la Asamblea General Extraordinaria en los casos en que es obligado hacerlo, las personas socias pueden solicitar la convocatoria al órgano judicial en los términos establecidos en el artículo 31 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

Article 38. Constitució de l'Assemblea

Artículo 38. Constitución de la Asamblea

38.1. L'Assemblea General queda vàlidament constituïda, en primera convocatòria, si es troben reunits, presents o representats, més de la meitat dels vots socials. La segona convocatòria es considera vàlidament constituïda sigui quin sigui el nombre de vots socials assistents. Conforme al previst a l'article 32.3 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya, s'entén per assistència a l'Assemblea, present o representada, la participació en aquesta, tant si es fa físicament com si es fa virtualment, mitjançant procediments telemàtics.

38.1. La Asamblea General queda válidamente constituida, en primera convocatoria, si se encuentran reunidos, presentes o representados, más de la mitad de los votos sociales. La segunda convocatoria se considera válidamente constituida sea cual sea el número de votos sociales asistentes. Conforme a lo previsto en el artículo 32.3 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña, se entiende por asistencia a la Asamblea, presente o representada, la participación en esta, tanto si se hace físicamente como si se hace virtualmente, mediante procedimientos telemáticos.

38.2. L'Assemblea és presidida pel President del Consell Rector o qui exerceixi les seves funcions; no obstant això, es pot elegir en el mateix acte la persona que presideixi els debats. La seva funció és dirigir i mantenir l'ordre en el desenvolupament dels debats, exigint que es compleixin les formalitats determinades per la Llei. N'és Secretari/ària qui ho sigui del Consell Rector, el seu o la seva substitut/a o aquell/a que l'Assemblea esculli a tal efecte.

38.2. La Asamblea es presidida por el Presidente del Consejo Rector o quien ejerza sus funciones; sin embargo, se puede elegir en el mismo acto la persona que presida los debates. Su función es dirigir y mantener el orden en el desarrollo de los debates, exigiendo que se cumplan las formalidades determinadas por la Ley. Es Secretario/a quien lo sea del Consejo Rector, su sustituto/a o aquel/lla que la Asamblea escoja a tal efecto.

Article 39. Adopció d'acords

Artículo 39. Adopción de acuerdos

39.1. L'Assemblea General adopta els acords per majoria simple del nombre de vots socials de les persones assistents presents o representades, llevat que la Llei o els estatuts socials estableixin majories reforçades, sense superar, en cap cas, les dues tercers parts dels vots socials.

39.1. La Asamblea General adopta los acuerdos por mayoría simple del número de votos sociales de las personas asistentes presentes o representadas, salvo que la Ley o los estatutos sociales establezcan mayorías reforzadas, sin superar, en ningún caso, las dos terceras partes de los votos sociales.

39.2. L'Assemblea General ha d'adoptar els acords amb el vot favorable de les dues terceres parts del nombre de vots socials de les persones assistents, en els casos següents:

39.2. La Asamblea General debe adoptar los acuerdos con el voto favorable de las dos terceras partes del número de votos sociales de las personas asistentes, en los casos siguientes:

a) Fusió, escissió, transformació o dissolució de la societat Cooperativa.

a) Fusión, escisión, transformación o disolución de la sociedad Cooperativa.

b) Emissió d'obligacions i títols participatius.

b) Emisión de obligaciones y títulos participativos.

c) Exigència de noves aportacions obligatòries al capital social.

c) Exigencia de nuevas aportaciones obligatorias al capital social.

d) Qualsevol acord que impliqui una modificació dels estatuts socials.

d) Cualquier acuerdo que implique una modificación de los estatutos sociales.

39.3. L'acció de responsabilitat contra els membres del Consell Rector i la revocació d'algun càrrec social requereixen la votació secreta i la majoria favorable de la meitat més un dels vots dels assistents, si constava a l'ordre del dia de la convocatòria, o la majoria de la meitat més un dels vots socials, si no hi constava.

39.3. La acción de responsabilidad contra los miembros del Consejo Rector y la revocación de algún cargo social requieren la votación secreta y la mayoría favorable de la mitad más uno de los votos de los asistentes, si constaba en el orden del día de la convocatoria, o la mayoría de la mitad más uno de los votos sociales, si no constaba.

39.4. En els supòsits d'acords sobre expedients sancionadors, de ratificació de les sancions que hagin estat objecte de recurs, i de l'exercici de l'acció de responsabilitat o cessament de membres d'òrgans socials, les persones afectades per aquestes decisions s'han d'abstenir de votar en la sessió de l'òrgan al qual pertanyen que hagi de prendre la decisió corresponent, si bé se n'ha de tenir en compte l'assistència a l'efecte de determinar la majoria exigida per prendre l'acord, el qual s'ha d'adoptar amb el vot favorable de la meitat més un dels vots socials dels assistents.

39.4. En los supuestos de acuerdos sobre expedientes sancionadores, de ratificación de las sanciones que hayan sido objeto de recurso, y del ejercicio de la acción de responsabilidad o cese de miembros de órganos sociales, las personas afectadas por estas decisiones se deben abstener de votar en la sesión del órgano al cual pertenecen que tenga que tomar la decisión correspondiente, si bien se debe tener en cuenta la asistencia a efectos de determinar la mayoría exigida para tomar el acuerdo, el cual se debe adoptar con el voto favorable de la mitad más uno de los votos sociales de los asistentes.

39.5. L'Assemblea General, llevat que s'hagi constituït amb caràcter universal, no pot adoptar acords sobre assumptes que no consten a l'ordre del dia, tret dels referents a:

39.5. La Asamblea General, salvo que se haya constituido con carácter universal, no puede adoptar acuerdos sobre asuntos que no constan en el orden del día, excepto los referentes a:

a) La convocatòria d'una nova Assemblea General

a) La convocatoria de una nueva Asamblea General

b) La realització de la censura de comptes feta per membres de la Cooperativa o per una persona externa

b) La realización de la censura de cuentas hecha por miembros de la Cooperativa o por una persona externa

c) L'exercici de l'acció de responsabilitat contra els membres del Consell Rector o a la revocació d'algun càrrec social

c) El ejercicio de la acción de responsabilidad contra los miembros del Consejo Rector o a la revocación de algún cargo social

Article 40. Drets de vot i representació

Artículo 40. Derechos de voto y representación

40.1. Cada persona sòcia [física o jurídica] té dret a emetre un vot. Quan un soci o sòcia no pugui assistir a l'Assemblea General podrà fer-se representar per un altre soci o sòcia. La representació ha de ser escrita i expressa per a una sessió concreta, l'admissió la fa la Presidència de l'Assemblea a l'inici de la sessió. Cada soci o sòcia només pot representar-ne un altre/a, amb la qual cosa un soci o sòcia únicament pot emetre dos vots.

40.1. Cada persona socia [física o jurídica] tiene derecho a emitir un voto. Cuando un socio o socia no pueda asistir a la Asamblea General podrá hacerse representar por otro socio o socia. La representación debe ser escrita y expresa para una sesión concreta, la admisión la hace la Presidencia de la Asamblea al inicio de la sesión. Cada socio o socia sólo puede representar a otro/a, con lo cual un socio o socia únicamente puede emitir dos votos.

40.2. Les persones sòcies de treball no podran superar el 10% dels vots, i les col·laboradores no podran superar el 39%.

40.2. Las personas socias de trabajo no podrán superar el 10% de los votos, y las colaboradoras no podrán superar el 39%.

Article 41. Acta de la sessió

Artículo 41. Acta de la sesión

41.1. Acabada l'Assemblea General s'ha d'elaborar una Acta de la sessió, firmada pel/per la President/a i el/la Secretari/a, que recollirà els punts següents:

41.1. Acabada la Asamblea General se debe elaborar una Acta de la sesión, firmada por el/la Presidente/a y el/la Secretario/a, que recogerá los puntos siguientes:

- Lloc i data en què s'ha celebrat.

- Lugar y fecha en que se ha celebrado.
- Nombre de persones assistents, amb indicació de les que ho fan personalment i les representades.
- Número de personas asistentes, con indicación de las que lo hacen personalmente y las representadas.
- Si s'ha celebrat en primera o en segona convocatòria.
- Si se ha celebrado en primera o en segunda convocatoria.
- Resum dels assumptes debatuts.
- Resumen de los asuntos debatidos.
- Les intervencions de les persones sòcies que sol·licitin que constin a l'Acta.
- Las intervenciones de las personas socias que soliciten que consten en el Acta.
- Els acords adoptats i els resultats de les votacions.
- Los acuerdos adoptados y los resultados de las votaciones.

41.2. L'aprovació de l'Acta de l'Assemblea General es pot realitzar de dues formes:

41.2. La aprobación del Acta de la Asamblea General se puede realizar de dos formas:

a) Inmediatament després de produir-se l'Assemblea;

a) Inmediatamente después de producirse la Asamblea;

b) Dins dels quinze dies següents a la celebració de l'Assemblea, per la qual cosa hauran de signar-la el/la President/a i els dos socis/es designats/des com a Interventors/es de l'Acta en l'Assemblea.

b) Dentro de los quince días siguientes a la celebración de la Asamblea, por lo cual deberán firmar el/la Presidente/a y las dos personas socias designadas como Interventoras del Acta en la Asamblea.

41.3. Qualsevol soci o sòcia pot sol·licitar la certificació dels acords adoptats i el Consell Rector té l'obligació de lliurar-la. El 5 % dels vots socials tenen dret a sol·licitar, si escau, cinc dies hàbils abans de la celebració de l'Assemblea, que l'Acta l'aixequi un/a notari/ària.

41.3. Cualquier socio o socia puede solicitar la certificación de los acuerdos adoptados y el Consejo Rector tiene la obligación de entregarla. El 5 % de los votos sociales tienen derecho a solicitar, si procede, cinco días hábiles antes de la celebración de la Asamblea, que el Acta la levante un/a notario/a.

Article 42. Impugnació dels acords socials

Artículo 42. Impugnación de los acuerdos sociales

42.1. Els acords de l'Assemblea General que siguin contraris a la Llei, s'oposin als estatuts o lesionin, en benefici d'una o de diverses persones sòcies o terceres persones, els interessos de la Cooperativa poden ésser impugnats segons les normes i dins els terminis que estableix l'article 38 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya.

42.1. Los acuerdos de la Asamblea General que sean contrarios a la Ley, se opongan a los estatutos o lesionen, en beneficio de una o de diversas personas socias o terceras personas, los intereses de la Cooperativa pueden ser impugnados según las normas y dentro de los plazos que establece el artículo 38 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

Article 43. El Consell Rector

Artículo 43. El Consejo Rector

43.1. El Consell Rector és l'òrgan de representació i govern de la societat; gestiona l'empresa i exerceix, si escau, el control permanent i directe de les funcions i dels actes de la Direcció, dels Consellers Delegats i de les Conselleres Delegades i dels Apoderaments i de les Representacions atorgades. En tot cas, té competència per establir les directrius generals d'actuació, amb subordinació a la política fixada per l'Assemblea General, i per realitzar els altres actes que la Llei, els reglaments i aquests estatuts li atribueixen.

43.1. El Consejo Rector es el órgano de representación y gobierno de la sociedad; gestiona la empresa y ejerce, si procede, el control permanente y directo de las funciones y de los actos de la Dirección, de los Consejeros Delegados y de las Consejeras Delegadas y de los Poderes y de las Representaciones otorgadas. En todo caso, tiene competencia para establecer las directrices generales de actuación, con subordinación a la política fijada por la Asamblea General, y para realizar los otros actos que la Ley, los reglamentos y estos estatutos le atribuyen.

43.2. La Presidència té atribuïda, en nom del Consell Rector, la representació de la societat i la presidència dels seus òrgans.

43.2. La Presidencia tiene atribuida, en nombre del Consejo Rector, la representación de la sociedad y la presidencia de sus órganos.

Article 44. Composició del Consell Rector

Artículo 44. Composición del Consejo Rector

44.1. El Consell Rector es compon, com a mínim de 5 membres, ampliable fins a 10 membres titulars; elegits tots ells entre les persones sòcies de la Cooperativa en votació per l'Assemblea General. Igualment l'Assemblea General de la Cooperativa ha d'escollir entre 2 i 4 persones sòcies, que tindran la condició de membre suplent del Consell Rector i la seva missió serà, si s'escau, ocupar la vacant deixada per un membre titular, pel temps que aquest li quedava de mandat.

44.1. El Consejo Rector se compone, como mínimo de 5 miembros y como máximo 10 miembros titulares; elegidos todos ellos entre las personas socias de la Cooperativa por votación en la Asamblea General. Igualmente la Asamblea General de la Cooperativa debe elegir entre 2 y 4 personas socias, que tendrán la condición de miembro suplente del Consejo Rector y su misión será, si se tercia, ocupar la vacante dejada por un miembro titular, por el tiempo que a éste le restaba de mandato.

44.2. Els càrrecs són: Presidència, Vicepresidència 1, Vicepresidència 2, Secretaria i Vocalies, i la seva distribució correspon al Consell Rector a ratificar-se en Assemblea, excepte el càrrec de la Presidència que corresponent a l'Assemblea General.

44.2. Los cargos son: Presidencia, Vicepresidencia 1, Vicepresidencia 2, Secretaría y Vocalías. Su distribución corresponde al Consejo Rector a ratificarse en Asamblea, excepto el cargo de la Presidencia que corresponde a la Asamblea General.

44.3. Les persones sòcies col·laboradores, si n'hi ha, tenen dret a formar part del Consell Rector amb les limitacions establertes per la Llei.

44.3. Las personas socias colaboradoras, si hay, tienen derecho a formar parte del Consejo Rector con las limitaciones establecidas por la Ley.

44.4. Les persones sòcies de treball, si n'hi ha, ha de tenir una representació en el Consell Rector que no superi el 20%, i que entre elles escollirà l'Assemblea General.

44.4. Las personas socias de trabajo, si hay, tienen que tener una representación en el Consejo Rector que no supere el 20%, y que entre ellas elegirá la Asamblea General.

Article 45. Durada, renovació, obligatorietat, revocació i gratuïtat del càrrec de membre del Consell Rector

Artículo 45. Duración, renovación, obligatoriedad, revocación y gratuidad del cargo de miembro del Consejo Rector

45.1. El càrrec de membre del Consell Rector té una durada de quatre anys i la seva renovació s'efectuarà per meitats cada dos anys no havent de coincidir els Càrrecs de Presidència i Secretaria.

45.1. El cargo de miembro del Consejo Rector tiene una duración de cuatro años y su renovación se efectuará por mitades cada dos años no debiendo coincidir los Cargos de Presidencia y Secretaría.

45.2. L'Assemblea General pot revocar els membres del Consell Rector abans del venciment del període per al qual van ser nomenats. L'acord exigeix la majoria simple dels vots dels assistents, si així consta a l'ordre del dia, o la majoria absoluta dels vots socials, si no hi consta.

45.2. La Asamblea General puede revocar los miembros del Consejo Rector antes del vencimiento del período para el cual fueron nombrados. El acuerdo exige la mayoría simple de los votos de los asistentes, si así consta en el orden del día, o la mayoría absoluta de los votos sociales, si no consta.

45.3. L'exercici del càrrec de Conseller/a no dóna dret a retribució. No obstant això, les despeses i els perjudicis que ocasioni el desenvolupament de l'esmentat càrrec s'han de compensar per la Cooperativa en els termes que estableixi l'Assemblea General.

45.3. El ejercicio del cargo de Consejero/a no da derecho a retribución. Sin embargo, los gastos y los perjuicios que ocasione el desarrollo del mencionado cargo se debe compensar por la Cooperativa en los términos que establezca la Asamblea General.

Article 46. Funcionament del Consell Rector

Artículo 46. Funcionamiento del Consejo Rector

46.1. El Consell Rector s'ha de reunir amb caràcter ordinari, prèvia convocatòria, dos cops l'any; i en sessió extraordinària tants cops més com sigui convocat pel seu/va President/a a iniciativa pròpia o a petició de qualsevol dels seus membres. Si aquesta sol·licitud no fos atesa en el termini de 10 dies, pot ser convocada per qui va fer la sol·licitud sempre que es mostri favorable a la seva proposta un terç almenys del Consell Rector.

46.1. El Consejo Rector debe reunirse con carácter ordinario, previa convocatoria, dos veces al año; y en sesión extraordinaria tantas veces más como sea convocado por su Presidente/a a iniciativa propia o a petición de cualquiera de sus miembros. Si esta solicitud no fuera atendida en el plazo de 10 días, puede ser convocada por quién hizo la solicitud siempre que se muestre favorable a su propuesta al menos un tercio del Consejo Rector.

46.2. El Consell Rector queda vàlidament constituït quan concorrin a la reunió almenys la meitat més un dels seus membres, i és possible la representació d'un membre per un altre. Cada membre del Consell Rector només en pot representar un altre.

46.2. El Consejo Rector quedará válidamente constituido cuando concurren a la reunión al menos la mitad más uno de sus miembros, y es posible la representación de un miembro por otro. Cada miembro del Consejo Rector sólo puede representar a otro.

46.3. Els acords s'adopten per majoria absoluta de vots dels/de les Consellers/es presents o representats/des. A aquests efectes, i conforme l'article 32.3 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya, s'entén per assistència al Consell Rector la participació en aquest, tant si es fa físicament com si es fa virtualment, mitjançant procediments telemàtics. El vot de la Presidència dirimeix els empats.

46.3. Los acuerdos se adoptan por mayoría absoluta de votos de los/las Consejeros/as presentes o representados/as. A estos efectos, y conforme al artículo 32.3 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña, se entiende por asistencia al Consejo Rector la participación en este, tanto si se hace físicamente como si se hace virtualmente, mediante procedimientos telemáticos. El voto de la Presidencia dirime los empates.

Article 47. Delegació de facultats del Consell Rector

Artículo 47. Delegación de facultades del Consejo Rector

47.1. El Consell Rector pot delegar facultats en comissions, creades a l'efecte i formades pels mateixos/es Consellers/es, i també podrà nomenar Gerent; és necessari que concorri el vot favorable de les dues terceres parts del Consell Rector i també la inscripció en el Registre de Cooperatives competent. La delegació només pot abastar el tràfic empresarial de la Cooperativa.

47.1. El Consejo Rector puede delegar facultades en comisiones, creadas al efecto y formadas por los mismos/as Consejeros/as, y también podrá nombrar Gerente; es necesario que concorra el voto favorable de las dos terceras partes del Consejo Rector y también la inscripción en el Registro de Cooperativas competente. La delegación sólo puede alcanzar el tráfico empresarial de la Cooperativa.

47.2. En tot cas el Consell Rector conserva les facultats següents:

47.2. En todo caso el Consejo Rector conserva las facultades siguientes:

a) Fixar les directrius generals d'actuació en la gestió de la Cooperativa amb subordinació a la política general establerta per l'Assemblea General.

a) Fijar las directrices generales de actuación en la gestión de la Cooperativa con subordinación a la política general establecida por la Asamblea General.

b) Controlar permanentment i directament la gestió empresarial que ha estat delegada.

b) Controlar permanentemente y directamente la gestión empresarial que ha sido delegada.

c) Presentar a l'Assemblea General la memòria explicativa de la gestió, rendir comptes i proposar la imputació i assignació dels resultats.

c) Presentar a la Asamblea General la memoria explicativa de la gestión, rendir cuentas y proponer la imputación y asignación de los resultados.

d) Autoritzar la prestació d'avals o fiances a favor d'altres persones.

d) Autorizar la prestación de avales o fianzas a favor de otras personas.

Article 48. Responsabilitat del Consell Rector

Artículo 48. Responsabilidad del Consejo Rector

48.1. Conforme al que preveu l'article 45 de la Llei de cooperatives, els membres del Consell Rector han d'exercir el càrrec amb diligència i lleialtat a qui representa i han de dur a terme una gestió empresarial ordenada. Responen solidàriament davant la Cooperativa, davant els socis i sòcies i davant els creditors i creditors socials, dels danys que causin per actes contraris a la Llei o als Estatuts o per actes duts a terme sense la diligència amb la qual han d'exercir el seu càrrec. No responen, però, pels actes en els quals no han participat o si han votat en contra de l'acord i han fet constar en Acta que s'oposen a l'acord, o mitjançant un document fefaent ho comuniquen al Consell Rector dins els deu dies següents a l'acord.

48.1. Conforme lo que prevé el artículo 45 de la Ley de cooperativas, los miembros del Consejo Rector deben ejercer el cargo con diligencia y lealtad a quien representa, y deben llevar a cabo una gestión empresarial ordenada. Responden solidariamente ante la Cooperativa, ante los socios y socias y ante los acreedores y acreedoras sociales, de los daños que causen por actos contrarios a la Ley o a los Estatutos o por actos llevados a cabo sin la diligencia con la cual deben ejercer su cargo. No responden, pero, por los actos en los cuales no han participado o si han votado en contra del acuerdo y han hecho constar en Acta que se oponen al acuerdo, o mediante un documento fehaciente lo comunican al Consejo Rector dentro de los diez días siguientes al acuerdo.

48.2. L'acció de responsabilitat contra els membres del Consell Rector pot ser exercida per la societat, per un acord de l'Assemblea General de socis i sòcies, adoptat encara que no consti a l'ordre del dia. L'acció prescriu al cap de tres anys, a comptar des del moment en què s'hagi pogut exercir. Un grup de socis i sòcies que

representi, almenys el 5% dels vots socials pot exercir l'acció de responsabilitat si la societat no ho fa en el termini d'un mes comptador des que va acordar-se exercitar-la, o bé si l'Assemblea General ha adoptat un acord contrari a l'exigència de responsabilitat. Els creditors o creditores poden també exercir-la si la mateixa no ha estat exercida per la societat o pels seus socis o sòcies, sempre que el patrimoni social resulti insuficient per satisfer els seus crèdits.

48.2. La acción de responsabilidad contra los miembros del Consejo Rector puede ser ejercida por la sociedad, por un acuerdo de la Asamblea General de socios y socias, adoptado aunque no conste en el orden del día. La acción prescribe al cabo de tres años, a contar desde el momento en que se haya podido ejercer. Un grupo de socios y socias que represente, al menos el 5% de los votos sociales puede ejercer la acción de responsabilidad si la sociedad no lo hace en el plazo de un mes contado desde que se acordó ejercitarla, o bien si la Asamblea General ha adoptado un acuerdo contrario a la exigencia de responsabilidad. Los acreedores o acreedoras pueden también ejercerla si la misma no ha sido ejercida por la sociedad o por sus socios o socias, siempre que el patrimonio social resulte insuficiente para satisfacer sus créditos.

48.3. L'Assemblea General pot transigir o renunciar a l'exercici de l'acció de responsabilitat, en qualsevol moment, sempre que no s'hi oposi un nombre de socis o sòcies que representi almenys el 5% dels vots socials.

48.3. La Asamblea General puede transigir o renunciar al ejercicio de la acción de responsabilidad, en cualquier momento, siempre que no se oponga un número de socios o socias que represente al menos el 5% de los votos sociales.

Article 49. Conflicte d'interessos: contractes entre els membres del Consell Rector i la Cooperativa

Artículo 49. Conflicto de intereses: contratos entre los miembros del Consejo Rector y la Cooperativa

49.1. Quan la Cooperativa s'hagués d'obligar amb qualsevol membre del Consell Rector o de la direcció, o amb algun dels seus parents/es fins al quart grau de consanguinitat o el segon d'afinitat, ho ha d'autoritzar l'Assemblea General. Si les relacions són les pròpies de la condició de soci o sòcia l'autorització no serà necessària. Els membres en els quals concorre la situació de conflicte d'interessos no poden formar part en la votació corresponent. El contracte estipulat sense l'esmentada autorització pot ser anul·lable llevat que es procedeixi a la ratificació. No queden afectats els drets adquirits per tercers de bona fe.

49.1. Cuando la Cooperativa se tuviera que obligar con cualquier miembro del Consejo Rector o de la dirección, o con alguno de sus parientes hasta el cuarto grado de consanguinidad o el segundo de afinidad, debe autorizarlo la Asamblea General. Si las relaciones son las propias de la condición de socio o socia la autorización no será necesaria. Los miembros en los cuales concorra la situación de conflicto de intereses no pueden formar parte en la votación correspondiente. El contrato estipulado sin la mencionada autorización puede ser anulable salvo que se proceda a la ratificación. No quedan afectados los derechos adquiridos por terceros de buena fe.

Article 50. Interventors de comptes: nomenament, remuneració i incompatibilitats

Artículo 50. Interventores de cuentas: nombramiento, remuneración e incompatibilidades

50.1. L'Assemblea General ha d'elegir, dintre els seus socis i sòcies un Interventor/a de comptes, (així com un suplent), els quals exerciran el seu càrrec durant 2 anys. El càrrec d'Interventor/a no pot ser retribuït sense perjudici de rescabament; i en tot cas, la Cooperativa li haurà de pagar les despeses que s'originin.

50.1. La Asamblea General debe elegir, de entre sus socios y socias un Interventores/as de cuentas, (así como un suplente), los cuales ejercerán su cargo durante dos años. El cargo de Interventor/a no puede ser retribuido sin perjuicio de resarcimiento; y en todo caso, la Cooperativa le deberá pagar los gastos que se originen.

50.2. La condició d'Interventors/es de comptes és incompatible amb la de membre del Consell Rector o amb la de Gerent o Coordinador/a o amb els seus parents/es, en els límits establerts a l'article 51 de la Llei 18/2002, de 5 de juliol de cooperatives. L'Assemblea General pot autoritzar la compatibilitat en el cas que preveu la Llei.

50.2. La condición de Interventores/as de cuentas es incompatible con la de miembro del Consejo Rector o con la de Gerente o Coordinador/a o con sus parientes, en los límites establecidos al artículo 51 de la Ley 18/2002, de 5 de julio de cooperativas. La Asamblea General puede autorizar la compatibilidad en el supuesto que prevé la Ley.

Article 51. Funcions dels interventors

Artículo 51. Funciones de los interventores

51.1. Els/les Interventors/es han de presentar a l'Assemblea General un informe sobre comptes anuals i altres documents comptables que s'han de sotmetre a l'Assemblea General per a la seva aprovació. El termini màxim de que disposa és d'un mes a comptar des que el Consell Rector els lliura la documentació pertinent. Quan els/les Interventors/es discrepin poden emetre un informe separatament. L'Assemblea General pot prendre l'acord de sotmetre els comptes de l'exercici econòmic a la verificació de persones alienes a la Cooperativa, expertes en matèria comptable.

51.1. Los/las Interventores/as deben presentar a la Asamblea General un informe sobre cuentas anuales y otros documentos contables que se deben someter a la Asamblea General para su aprobación. El plazo máximo de que dispone es de un mes a contar desde que el Consejo Rector les entrega la documentación pertinente. Cuando los/las Interventores/as discrepen pueden emitir un informe separatamente. La Asamblea General puede tomar el acuerdo de someter las cuentas del ejercicio económico a la verificación de personas ajenas a la Cooperativa, expertas en materia contable.

51.2. Els/les Interventors/es tenen dret a comprovar en qualsevol moment la documentació de la Cooperativa.

51.2. Los/las Interventores/as tienen derecho a comprobar en cualquier momento la documentación de la Cooperativa.

51.3. Si ho estableix la normativa legal o ho acorda l'Assemblea General o el Consell Rector o bé ho sol·licita el 15% dels vots socials, els comptes de l'exercici econòmic han d'ésser verificats per auditors/es de comptes.

51.3. Si lo establece la normativa legal o lo acuerda la Asamblea General o el Consejo Rector o bien lo solicita el 15% de los votos sociales, las cuentas del ejercicio económico deben ser verificadas por auditores/as de cuentas.

CAPÍTOL VI. MODIFICACIÓ DELS ESTATUTS SOCIALS, FUSIÓ, ESCISSIÓ, DISSOLUCIÓ I LIQUIDACIÓ

CAPÍTULO VI. MODIFICACIÓN DE LOS ESTATUTOS SOCIALES, FUSIÓN, ESCISIÓN, DISOLUCIÓN Y LIQUIDACIÓN

Article 52. Modificació dels estatuts socials

Artículo 52. Modificación de los estatutos sociales

52.1. Els acords sobre modificació dels estatuts socials han d'ésser adoptats per una majoria de dos terços del nombre de vots socials dels assistents a l'Assemblea General.

52.1. Los acuerdos sobre modificación de los estatutos sociales deben ser adoptados por una mayoría de dos tercios del número de votos sociales de las personas asistentes a la Asamblea General.

52.2. Per canviar el domicili social dins el mateix terme municipal és suficient l'acord del Consell Rector.

52.2. Para cambiar el domicilio social dentro del mismo término municipal es suficiente el acuerdo del Consejo Rector.

52.3. Per inscriure la modificació dels estatuts socials al Registre de Cooperatives competent s'ha d'adjuntar la sol·licitud d'inscripció amb el Certificat de l'Acta de l'Assemblea General, incorporat a una escriptura pública.

52.3. Para inscribir la modificación de los estatutos sociales al Registro de Cooperativas competente se debe adjuntar la solicitud de inscripción con el Certificado del Acta de la Asamblea General, incorporado a una escritura pública.

Article 53. Fusió i escissió de la Cooperativa

Artículo 53. Fusión y escisión de la Cooperativa

53.1. La fusió amb una o més cooperatives serà possible si els objectes socials de cadascuna d'elles no són incompatibles entre si. L'acord de fusió ha d'adoptar-se amb la majoria de vots favorables que estableix l'article 40 d'aquests estatuts. És d'aplicació el procediment establert a l'article 75 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya.

53.1. La fusión con una o más cooperativas será posible si los objetos sociales de cada una de ellas no son incompatibles entre sí. El acuerdo de fusión debe adoptarse con la mayoría de votos favorables que

establece el artículo 40 de estos estatutos. Es de aplicación el procedimiento establecido en el artículo 75 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

53.2. L'Assemblea General pot acordar l'escissió de la Cooperativa en dues parts amb la majoria de vots favorables que estableix l'article 40 d'aquests estatuts. És d'aplicació a l'escissió el que disposa l'article 83 de la Llei 18/2002, de cooperatives de Catalunya.

53.2. La Asamblea General puede acordar la escisión de la Cooperativa en dos partes con la mayoría de votos favorables que establece el artículo 40 de estos estatutos. Es de aplicación a la escisión el que dispone el artículo 83 de la Ley 18/2002, de cooperativas de Cataluña.

53.3. Per transformar una societat cooperativa en una altra persona jurídica s'ha d'aplicar l'article 84 i següents de la Llei de cooperatives.

53.3. Para transformar una sociedad cooperativa en otra persona jurídica se debe aplicar el artículo 84 y siguientes de la Ley de cooperativas.

Article 54. Dissolució i liquidació

Artículo 54. Disolución y liquidación

54.1. Són causes de dissolució de la Cooperativa:

54.1. Son causas de disolución de la Cooperativa:

a) El compliment del termini fixat als estatuts socials.

a) El cumplimiento del plazo fijado en los estatutos sociales.

b) La finalització de l'objecte social o la impossibilitat de realitzar-lo.

b) La finalización del objeto social o la imposibilidad de realizarlo.

c) La voluntat de les persones sòcies.

c) La voluntad de las personas socias.

d) La reducció del nombre de persones sòcies per sota del mínim legalment necessari per constituir la Cooperativa, si es manté més d'un any.

d) La reducción del número de personas socias por debajo del mínimo legalmente necesario para constituir la Cooperativa, si se mantiene más de un año.

e) La reducció del capital social per sota del mínim legalment establert, si es manté durant més de sis mesos.

e) La reducción del capital social por debajo del mínimo legalmente establecido, si se mantiene durante más de seis meses.

f) La fusió, l'escissió o la transformació que fa referència a l'article 53 d'aquests estatuts i als articles 74 a 84 i 86.f) de la Llei.

f) La fusión, la escisión o la transformación que hace referencia el artículo 53 de estos estatutos y los artículos 74 a 84 y 86 de la Ley.

g) El concurs o la fallida.

g) El concurso o la quiebra.

h) Qualsevol altra causa establerta a la Llei.

h) Cualquier otra causa establecida en la Ley.

54.2. La societat Cooperativa dissolta conserva la seva personalitat jurídica mentre es fa la liquidació. Durant aquest període s'haurà d'afegir a la denominació social la frase "en liquidació".

54.2. La sociedad Cooperativa disuelta conserva su personalidad jurídica mientras se hace la liquidación. Durante este periodo se deberá añadir a la denominación social la frase "en liquidación".

Article 55. Nomenament i atribucions dels liquidadors

Artículo 55. Nombramiento y atribuciones de los liquidadores

55.1. El nomenament i atribucions dels/de les Liquidadors/es s'ajustarà a allò establert als articles 87 i 88 de la Llei 18/2002, de 5 de juliol, de cooperatives.

55.1. El nombramiento y atribuciones de los/las Liquidadores/as se ajustará a aquello establecido en los artículos 87 y 88 de la Ley 18/2002, de 5 de julio, de cooperativas.

Article 56. Adjudicació de l'haver social

Artículo 56. Adjudicación del haber social

56.1. Per a adjudicar l'haver social de la Cooperativa, s'ha de respectar, en tot cas, íntegrament, el Fons d'educació i promoció cooperativa i s'ha de procedir segons l'ordre següent:

56.1. Para adjudicar el haber social de la Cooperativa, se debe respetar, en todo caso, íntegramente, el Fondo de educación y promoción cooperativa y se debe proceder según la orden siguiente:

a) Saldar els deutes socials.

a) Saldar las deudas sociales.

b) Reintegrar als socis i sòcies llurs aportacions al capital social, actualitzades, si escau.

b) Reintegrar a los socios y socias sus aportaciones en el capital social, actualizadas, si procede.

c) Aplicar el sobrant, si n'hi ha, al Fons d'educació i promoció cooperativa, perquè sigui transferit a l'entitat federativa a la qual la Cooperativa estigui associada. Si no n'està, l'Assemblea General ha de decidir a quines entitats federatives de cooperatives d'entre les que hi ha a Catalunya s'ha de destinar l'import d'aquest fons, sempre a fi que sigui utilitzat amb les finalitats esmentades. Si l'Assemblea General no ho fa, el Fons s'ha de destinar a la Confederació de Cooperatives de Catalunya.

c) Aplicar el sobrante, si hay, al Fondo de educación y promoción cooperativa, para que sea transferido a la entidad federativa a la cual la Cooperativa esté asociada. Si no lo está, la Asamblea General debe decidir a qué entidades federativas de cooperativas de entre las que hay en Cataluña se debe destinar el importe de este fondo, siempre a fin de que sea utilizado con las finalidades mencionadas. Si la Asamblea General no lo hace, el Fondo se debe destinar a la Confederación de Cooperativas de Cataluña.

Article 57. Operacions Finals

Artículo 57. Operaciones Finales

57.1. Un cop acabada la liquidació, els Liquidadors faran el balanç final i el sotmetran a l'aprovació de l'Assemblea General.

57.1. Una vez acabada la liquidación, los Liquidadores harán el balance final y lo someterán a la aprobación de la Asamblea General.

57.2. Un cop aprovat el balanç final, els Liquidadors faran efectiva l'adjudicació de l'haver social, i sol·licitaran, en el termini de quinze dies, la cancel·lació dels assentaments referents a la societat liquidada, al Registre de Cooperatives, dipositant-hi els llibres i els documents relatius al tràfic de la Cooperativa.

57.2. Una vez aprobado el balance final, los Liquidadores harán efectiva la adjudicación del haber social, y solicitarán, en el plazo de quince días, la cancelación de los asentamientos referentes a la sociedad liquidada, al Registro de Cooperativas, depositando los libros y los documentos relativos al tráfico de la Cooperativa.

57.3. La liquidació es farà en el termini màxim de tres anys, tret que alguna causa de força major justificada ho impedeixi. Transcorregut aquest termini sense que el balanç final s'hagi sotmès a l'aprovació de l'Assemblea General, qualsevol soci o sòcia podrà sol·licitar del jutge o jutgessa de primera instància del domicili social de la Cooperativa en liquidació, la separació del càrrec dels Liquidadors/es de la Cooperativa i presentar una proposta de nous nomenaments, que poden recaure en persones que en siguin sòcies.

57.3. La liquidación se hará en el plazo máximo de tres años, salvo que alguna causa de fuerza mayor justificada lo impida. Transcurrido este plazo sin que el balance final se haya sometido a la aprobación de la Asamblea General, cualquier socio o socia podrá solicitar del juez o jueza de primera instancia del domicilio social de la Cooperativa en liquidación, la separación del cargo de los/las Liquidadores/as de la Cooperativa y presentar una propuesta de nuevos nombramientos, que pueden recaer en personas que sean socias.

CAPÍTOL VII. CRITERIS PER A DETERMINAR EL COMPROMÍS DE PARTICIPACIÓ INTERCOOPERATIVA I DE FOMENT DE LA FORMACIÓ

CAPÍTULO VII. CRITERIOS PARA DETERMINAR EL COMPROMISO DE PARTICIPACIÓN INTERCOOPERATIVA Y DE FOMENTO DE LA FORMACIÓN

Article 58. Participació intercooperativa i de foment de la formació

Artículo 58. Participación intercooperativa y de fomento de la formación

58.1. La Cooperativa establirà vincles de col·laboració en matèria de participació intercooperativa i de foment de la formació amb la Federació de Cooperatives en la que la Cooperativa estigui integrada i amb d'altres cooperatives, entitats o federacions afins, amb els objectius d'afavorir les finalitats dels socis/es, consolidar i desenvolupar la col·laboració entre cooperatives i aplicar el Fons d'Educació i Promoció cooperativa en benefici de l'entorn social de la Cooperativa.

58.1. La Cooperativa establecerá vínculos de colaboración en materia de participación intercooperativa y de fomento de la formación con la Federación de Cooperativas en la que la Cooperativa esté integrada y con otras cooperativas, entidades o federaciones afines, con los objetivos de favorecer las finalidades de los socios y socias, consolidar y desarrollar la colaboración entre cooperativas y aplicar el Fondo de Educación y Promoción cooperativa en beneficio del entorno social de la Cooperativa.

CAPÍTOL VIII. LLEI APLICABLE I RESOLUCIÓ DE CONFLICTES

CAPÍTULO VIII. LEY APLICABLE Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Article 59. Llei aplicable

Artículo 59. Ley aplicable

59.1. La Cooperativa es regirà pels presents estatuts, i en tot allò que aquests no preveuen, per la Llei de Parlament de Catalunya 18/2002 de 5 de juliol, de Cooperatives i demés normativa especialment aplicable. Totes les mencions de la Llei als presents estatuts, s'entenen fetes a la citada Llei de Cooperatives de Catalunya.

59.1. La Cooperativa se regirá por los presentes estatutos, y en todo aquello que estos no prevén, por la Ley del Parlamento de Cataluña 18/2002 de 5 de julio, de Cooperativas y demás normativa especialmente aplicable. Todas las menciones de la Ley a los presentes estatutos, se entienden hechos a la citada Ley de Cooperativas de Cataluña.

Article 60. Mediació i arbitratge del Consell Superior de la Cooperació

Artículo 60. Mediación y arbitraje del Consejo Superior de la Cooperación

60.1. Els conflictes entre la Cooperativa i els seus socis i sòcies o entre la Cooperativa i la Federació a la que pertanyi, derivats de l'aplicació o interpretació de la normativa de cooperatives aplicable, els presents estatuts i les demés normes socials, seran resolts mitjançant conciliació o arbitratge del Consell Superior de la Cooperació.

60.1. Los conflictos entre la Cooperativa y sus personas socias o entre la Cooperativa y la Federación a la que pertenezca, derivados de la aplicación o interpretación de la normativa de cooperativas aplicable, los presentes estatutos y las demás normas sociales, serán resueltos mediante conciliación o arbitraje del Consejo Superior de la Cooperación.

60.2. La conciliació davant del Consell Superior de la Cooperació serà requisit previ al procediment judicial. La solució conciliada del conflicte serà d'obligat compliment per les parts. El procediment serà el previst al Reglament de conciliació del Consell Superior de la Cooperació.

60.2. La conciliación ante el Consejo Superior de la Cooperación será requisito previo al procedimiento judicial. La solución conciliada del conflicto será de obligado cumplimiento por las partes. El procedimiento será el previsto al Reglamento de conciliación del Consejo Superior de la Cooperación.

60.3. Per als casos de submissió a arbitratge, el Consell Superior de la Cooperació nomenarà un Àrbitre, l'arbitratge serà un arbitratge de dret, celebrat a Barcelona, i la seva formalització i tramitació tindran lloc d'acord amb el previst al Reglament d'arbitratge del Consell Superior de la Cooperació.

60.3. Para los casos de sumisión a arbitraje, el Consejo Superior de la Cooperación nombrará un Árbitro, el arbitraje será un arbitraje de derecho, celebrado en Barcelona, y su formalización y tramitación tendrán lugar de acuerdo con el previsto al Reglamento de arbitraje del Consejo Superior de la Cooperación.

60.4. S'exceptuen de la present submissió totes les qüestions que no siguin de lliure disposició.

60.4. Se exceptúan de la presente sumisión todas las cuestiones que no sean de libre disposición.
